

instituto **cervantes**

Revista del Instituto Cervantes • Año II • Número 12 • Noviembre - diciembre de 2006 • www.cervantes.es



© ADRIÁN VÁZQUEZ

Patrocinadores y colaboradores



Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía



CALCOGRAFÍA NACIONAL
REAL ACADEMIA DE BELLAS ARTES DE SAN FERNANDO



Fundación EUGENIO GRANELL



GALERÍA GRÁFICA LA CAJA NEGRA EDICIONES



COLECCIÓN MARI PIÑAZAS GAL



Dirección

César Antonio Molina

Consejo de Dirección

Joaquín María de la Infiesta, Javier Lanza, Jorge Urrutia, Xosé Luis Canido, Ramón Tijeras, Juan Pedro Basterrechea, Enrique Camacho, Philippe Robertet, Alfonso Luengo, Luisa Estevan y Carmen Pérez-Fragero

Jefe de Redacción

José María Martínez

Jefa de Relaciones Exteriores e Institucionales

Esmeralda de Luis

Coordinadora

Diana Lara

Redacción

Ana Charro, David Delgado, Almudena Labrador y Sonia Pérez Marco

Actividades académicas y culturales

Casto Fernández, Luz Bejarano, Gabriela Bernar Elorza, Marina Díaz López, Laura Gutiérrez, Yolanda Hernández Pin, María José Magaña, Juan Carlot Méndez y Ernesto Pérez Zúñiga, con la colaboración de Silvia López

Jefa de Edición

Maite Rivero

Corrección / Diseño y maquetación / Edición

Rebeca Gutiérrez / Luisa Lencero /

Pilar Rodríguez-Collell

Directores de los centros

Albuquerque: Blanca Riestra Rodríguez-Losada.

Ammán: Carlos Varona. *Argel:* Eduardo Calvo

García. *Atenas:* Pedro Bádenas de la Peña. *Beirut:*

José Manuel Delgado Luque. *Belgrado:* Juan José

Fernández Elorriaga. *Berlín:* José Ignacio Olmos

Serrano. *Bremen:* Helena Cortés Gabaudan.

Bruselas: Francisco Ferrero Campos. *Bucarest:*

Joaquín Garrigós. *Budapest:* Josep Maria de

Sagarra i Àngel. *Burdeos:* Teresa Imízcoz.

Casablanca: Antonio Martínez Luciano. *Chicago:*

Juan Carlos Vidal. *Damasco:* Antonio Gil. *Dublín:*

Aurora Sotelo. *El Cairo:* Javier Ruiz. *Estambul:*

Pablo Martín Asuero. *Estocolmo:* Gaspar Cano

Peral. *Fez:* Salvador López Becerra. *Lisboa:*

Ramiro Fonte. *Londres:* Juan Pedro Aparicio. *Lyon:*

Domingo García Cañedo. *Mánchester:* Yolanda

Soler Onís. *Manila:* José Rodríguez Rodríguez.

Milán: Antón Castro. *Moscú:* Víctor Andresco

Peralta. *Múnich:* Ferran Ferrando Melià. *Nápoles:*

José Vicente Quirante Rives. *Nueva York:* Eduardo

Lago. *Palermo:* Miguel Spottorno Robles. *París:*

José Jiménez. *Pekín:* Inmaculada González Puy.

Praga: Iñaki Abad. *Rabat:* Xabier Markiegi

Candina. *Río de Janeiro:* Francisco Corral Sánchez-

Cabezudo. *Roma:* Fanny Rubio. *Salvador de Bahía:*

Luis Moratinos Cuyaubé. *São Paulo:* Juan Manuel

Casado Ramos. *Sofía:* Luisa Fernanda Garrido.

Tánger: Arturo Lorenzo. *Tel Aviv:* Rosa María Moro.

Tetuán: José Manuel Toledo Jordán. *Toulouse:*

Olvido García Valdés. *Túnez:* Julio Martínez

Mesanza. *Utrecht:* Isabel-Clara Lorda Vidal.

Varsovia: Abel Murcia. *Viena:* Carlos Ortega.

Tirada: 40 000 ejemplares

NIPO: 503-06-018-5

Depósito legal: M-53928-2004

Imprenta: Boletín Oficial del Estado

Actualidad 04-24

Agenda 25-34

Centro Virtual Cervantes 35

Cultura 36-43

Información académica 44-45

El español en... 46-47

Bibliotecas 48

Directorio 49-50



Detalle de la fachada de la nueva sede central del Instituto Cervantes en Madrid. Fotografía: Adrián Vázquez.

Inauguración de la sede central y reunión anual del Patronato

Sus Majestades los Reyes presidieron la inauguración de la nueva sede central del Instituto Cervantes y la reunión del Patronato, el pasado 11 de octubre, en el gran edificio de la calle de Alcalá n.º 49, de Madrid. La Infanta Doña Elena, el presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, y los ministros de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Miguel Ángel Moratinos; de Educación y Ciencia, Mercedes Cabrera, y de Cultura, Carmen Calvo, participaron en la puesta de largo de la sede definitiva del Cervantes.

El Rey, presidente de honor del Patronato, expresó su «más sincero reconocimiento» por los resultados alcanzados y «el apoyo de la Corona» al Cervantes. En estos quince años de existencia «el Instituto —dijo— ha dado muestras de una vitalidad y eficacia admirables, ha alcanzado un alto prestigio internacional y se ha convertido en una pieza clave para la imagen y proyección exterior de España». El monarca animó a seguir trabajando en la difusión del español, que «es —afirmó— una lengua de futuro».

El presidente del Gobierno recordó que el presupuesto del Instituto para 2007 crece un 26%, «el mayor incremento de toda su historia», lo que prueba su compromiso con el Cervantes, que es, «además de la casa de la lengua, la casa de la libertad». José Luis Rodríguez Zapatero reiteró el «excelente momento que atraviesa la lengua española en el mundo», un idioma «de cultura y de valores».

El director del Instituto dio cuenta de los resultados del último curso: 117 000 matrículas, 34 000 aspirantes a obtener el Diploma de Español (DELE), 4700 actos culturales, 827 000 volúmenes en las bibliotecas y más de 16 millones de visitas al Centro Virtual Cervantes (cvc.cervantes.es) confirman el éxito del Cervantes.

César Antonio Molina anunció que a los 60 centros existentes en todo el mundo se sumarán en breve cuatro más en Brasil, y antes de acabar la legislatura se abrirán sedes en Tokio, Shanghái, Nueva Delhi, Seúl y Sídney.

Se han incorporado como nuevos patronos los escritores Sergio Pitol, Ana María Matute, Soledad Puértolas, Josefina Aldecoa, Ángeles Mastretta y Blanca Varela; la soprano Teresa Berganza; el presidente de la Fundación Príncipe de Asturias, José Ramón Álvarez Rendueles; el director del Instituto Caro y Cuervo, Lázaro Mejía; el director de la Academia de Jurisprudencia y Legislación, Landelino Lavilla, y los rectores de la Universidad de Alcalá, Virgilio Zapatero, y de la UNED, Juan Antonio Gimeno.

Tras la reunión del Patronato, el Rey descubrió la placa conmemorativa de la inauguración de la sede central, acto al que también acudieron numerosas personalidades, entre ellas los presidentes del Congreso, Manuel Marín, y del Senado, Javier Rojo; la presidenta de la Comunidad de Madrid, Esperanza Aguirre, y el alcalde de la capital, Alberto Ruiz-Gallardón.



© ADRIÁN VAZQUEZ

Su Majestad el Rey, tras descubrir la placa conmemorativa de la inauguración de la nueva sede central del Instituto Cervantes en Madrid, saluda al presidente del Gobierno en presencia de Su Majestad la Reina, la Infanta Doña Elena y el director del Cervantes.



© EFE

De izquierda a derecha: César Antonio Molina, director del IC; la Infanta Doña Elena; el Rey Don Juan Carlos y la Reina Doña Sofía; José Luis Rodríguez Zapatero, presidente del Gobierno; Carmen Calvo, ministra de Cultura; Mercedes Cabrera, ministra de Educación y Ciencia, y Miguel Ángel Moratinos, ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, en el departamento de Cultura del Cervantes en Madrid.



Foto superior:
Su Majestad el Rey Don Juan Carlos contempla la nueva sede acompañado del director de la misma, César Antonio Molina.

Inferior izquierda:
Saludo del Rey a Jorge Edwards, escritor y patrono del Cervantes.

Inferior derecha:
El Rey saluda al escritor y patrono del Cervantes, Sergio Pitul.

© ADRIÁN VÁZQUEZ





Superior izquierda:
José Luis Rodríguez Zapatero saluda a la escritora
y patrona del Instituto, Ana María Matute.

Superior derecha:
El presidente del Gobierno saluda a Víctor García
de la Concha, director de la Real Academia Espa-
ñola y patrono del Cervantes.

Central izquierda:
José Luis Rodríguez Zapatero saluda a la escritora
y patrona del Cervantes, Josefina Aldecoa.

Central derecha:
El presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez
Zapatero, saluda al embajador de Estados Uni-
dos en España, Eduardo Aguirre.

Inferior derecha:
El presidente del Gobierno saluda a Eduardo
Arroyo, pintor y patrono del Cervantes.





De izquierda a derecha: César Antonio Molina, director del IC; Miguel Ángel Moratinos, ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, y Su Majestad la Reina Doña Sofía, durante la reunión anual del Patronato.



El presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, firma en el libro de honor del Instituto Cervantes en presencia de Su Majestad la Reina Doña Sofía, el ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación y el director del Instituto Cervantes.



Su Majestad el Rey Don Juan Carlos firma en el libro de honor del Instituto Cervantes bajo la atenta mirada de la Reina Doña Sofía.



© ADRIÁN VÁZQUEZ

De izquierda a derecha: el escritor Jorge Edwards, la Infanta Doña Elena, el presidente del Gobierno, Su Majestad el Rey y la ministra de Educación y Ciencia durante la reunión anual del Patronato.



© Povedano

El director del Instituto Cervantes acompaña a su Majestad el Rey y al presidente del Gobierno a su llegada al edificio.



© Povedano

De izquierda a derecha: Miguel Ángel Moratinos, ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación; Javier Rojo, presidente del Senado; Manuel Marín, presidente del Congreso de los Diputados, y José Luis Rodríguez Zapatero, presidente del Gobierno, conversan durante la inauguración de la nueva sede del Cervantes.



© Povedano

El presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, y el ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Miguel Ángel Moratinos, durante la inauguración.



© Povedano

El presidente del Gobierno, Sus Majestades los Reyes, la Infanta Doña Elena y el director del Instituto Cervantes posan para la prensa antes del comienzo de la reunión anual del Patronato.

Intervención de Su Majestad el Rey



Con especial satisfacción celebramos este año la reunión del Patronato del Instituto Cervantes en su nueva y magnífica sede central de la calle Alcalá, que merece mi más sincera felicitación. Una felicitación a la que se unen la Reina, la Infanta Elena y toda la Familia Real.

Esta reunión me permite reiterar el apoyo de la Corona a un organismo cuya misión es difundir nuestro patrimonio lingüístico y cultural a escala internacional.

Desde esta espléndida sede, que hoy inauguramos, el Instituto podrá dirigir con mayor eficacia su gran labor en casi cuarenta países y sesenta ciudades. Una sede especialmente representativa que forma parte del corazón monumental de Madrid.

Esta inauguración coincide con el decimoquinto aniversario del Instituto Cervantes. Un aniversario que celebramos con especial satisfacción y alegría.

Durante este periodo el Instituto ha dado muestras de una vitalidad y eficacia admirables, ha alcanzado un alto prestigio internacional, y se ha convertido en una pieza clave para la imagen y proyección exterior de España.

Hemos escuchado con especial atención a las altas autoridades que me han precedido en el uso de la palabra.

Constatamos con alegría que se registra un aumento del número de alumnos, de los profesores que se forman, de sus actividades académicas y culturales, así como del uso de las nuevas tecnologías.

Los esfuerzos desplegados y los resultados alcanzados merecen mi más sincero reconocimiento, al tiempo que mi apoyo y aliento para proseguir el camino emprendido.

Un camino en el que, a lo largo de este año, habéis contado una vez más con el activo respaldo de la Corona mediante la participación de los Príncipes de Asturias en la inauguración de los nuevos centros de Sofía, Palermo y Pekín.

Felicitemos al director y a todo el personal integrante del Instituto Cervantes, tanto por los logros alcanzados, como por haber conseguido habilitar este hermoso y amplio inmueble.

También queremos felicitar a los patronos salientes por su valiosa labor, y dar la bienvenida a los que se unen por primera vez a nosotros.

Aportan una brillante trayectoria intelectual y profesional con la que, sin duda, contribuirán a inspirar y a promover la futura marcha del Instituto.

Esta reunión anual sirve para conocer resultados y nuevos proyectos. También debe servir para celebrar que hoy seamos en el mundo una de las comunidades lingüísticas más relevantes y creativas, por dinamismo, capacidad integradora y esencia plural.

Disponemos en América y en España de una lengua común, homogénea al tiempo que diversa, que nos identifica en el mundo y cuyo creciente peso internacional nos llena de esperanza.

Somos ricos en palabras, y esta es una gran fortuna. Como decía el maestro Alfonso Reyes «tiramos de una palabra, y detrás de ella se nos viene encima el universo».

Esta es una de las formas más acertadas de expresar que la lengua define en gran medida nuestra manera de estar en el mundo, de conocerlo y de relacionarnos con él.

Debemos aplicarnos en divulgar fuera de nuestras fronteras que nuestra lengua es un instrumento útil y práctico. Que puede ayudar a mejorar las expectativas personales porque el español es una lengua de futuro.

Tenemos que promover que cada vez más estudiantes de español viajen a países de lengua española para adquirir destreza en el manejo del idioma y conocer de cerca nuestras culturas.

El Instituto Cervantes debe fomentar estas labores en estrecha colaboración con todos los países hispanohablantes, contando con las empresas, universidades y demás instituciones.

Los Congresos Internacionales de la Lengua, que organizan el Instituto Cervantes y la Real Academia Española, son un buen ejemplo de trabajo común.

Tendremos una vez más ocasión de ponerlo de manifiesto cuando el año próximo nos reunamos en Colombia.

Felicitemos al Instituto Cervantes por subrayar el valor, más allá de nuestras fronteras, de lo que Pedro Salinas llamaba «la fraternidad misteriosa que crea el hecho de llamar desde niños a las mismas cosas con los mismos nombres».

Se levanta la sesión.

Discurso del presidente del Gobierno



Majestad, señoras y señores miembros del Patronato, señoras y señores, amigos y amigas:

«Casa, lugar, habitación, morada: empieza así la oscura narración de los tiempos...». He querido empezar con las palabras de José Ángel Valente, un poeta que ha utilizado la lengua que hoy nos convoca aquí, el español, como elemento de creación y de reflexión a un tiempo; un escritor que, como sus antepasados, los poetas galaico-portugueses, ha lanzado su palabra al Atlántico, océano que une a la Comunidad Iberoamericana.

He querido empezar por esta evocación de la casa como lugar de origen, como espacio del encuentro donde germina lo común, porque esta reunión del Patronato tiene lugar por primera vez en la nueva sede de esta institución.

Hace un año pedía yo en este mismo Patronato que nos esforzáramos para conseguir celebrar los quince años del Instituto Cervantes con una nueva sede a la altura de su ambiciosa misión. Pues bien, hela aquí: entre todos lo hemos conseguido.

Si toda convocatoria de este Patronato es ocasión para celebrar lo que nuestra lengua tiene de unión, hoy existen razones especiales para estar satisfechos.

En primer lugar, el Instituto celebra sus primeros quince años. Al echar la vista atrás, el balance de esta institución, que se ha convertido en una referencia para el español en el mundo, no puede ser más alentador. El nacimiento del Cervantes, como el de la Casa de América, acompañó las celebraciones del Quinto Centenario del Encuentro entre nuestras culturas. Entonces, como ahora, quisimos alumbrar proyectos culturales vastos y prolongados, capaces de contribuir a un futuro democrático, respetuoso y culto para los pueblos unidos por la cultura y la lengua.

La evolución de este Instituto Cervantes ha confirmado el acierto de aquel empeño que hoy celebramos. Es el momento, por ello, de recordar a todos sus directores, porque todos han contribuido a hacer de este centro lo que es hoy: al primero de ellos, Nicolás Sánchez Albornoz; a sus sucesores, Santiago de Mora-Figueroa y Williams, Fernando Rodríguez Lafuente y Jon Juaristi, hasta llegar al actual, César Antonio Molina. Con ellos queremos también agradecer la labor de sus respectivos equipos, porque han probado que el trabajo tenaz y realizado en común es el método más seguro de hacer realidad nuestros sueños, por muy remotos que puedan parecer.

Ahora, el Cervantes, quince años después de su fundación, es uno de los institutos culturales más importantes del mundo, como se reconoció recientemente en la concesión conjunta del prestigioso Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades.

El Cervantes, como toda gran institución cultural, ha crecido en la medida en que aumentaba el número y el protagonismo de quienes hablan en nuestra lengua, y ha estado a su lado para facilitar la creatividad, la innovación y el riesgo, porque es difícil entender y sentir el mundo que nos ha tocado vivir sin partir de lo que significa pensar en español.

Por eso nunca debemos olvidar que la mayor riqueza de nuestra lengua está en esos quinientos millones de personas que lo hablan, que lo mezclan con otras músicas, que han convertido el castellano en «lengua con muchos aromas», como apuntaba agudamente Jorge Edwards; una riqueza que resulta posible rastrear por medio del diccionario, fácil de advertir en la variedad de matices que los hablantes hemos depositado en nuestra lengua, gracias a nuestras vivencias y a nuestras experiencias culturales.

En estos quince años, y a medida que el territorio geográfico y humano de nuestra lengua se ensanchaba, el océano que nos separa se ha reducido. Ahora muchos ciudadanos procedentes de Iberoamérica son nuestros vecinos, nuestros compañeros de trabajo, nuestros estudiantes, del mismo modo que en otro tiempo muchos de esos países se abrieron a los españoles en momentos difíciles de nuestra historia.

Esto nos enseña nuevamente que todos los sentimientos que podemos expresar en la lengua que compartimos, crecen y se enriquecen en el suelo fértil de la convivencia, en ese jardín que es nuestro idioma.

Es justo volver a recordar en este Patronato el excelente momento que atraviesa la lengua española en el mundo. Hoy más de once millones de personas estudian nuestro idioma en casi cien países; sin embargo, más allá de las cifras, debemos hacer un esfuerzo por entender qué significa esta presencia.

Permítanme por eso que lo ilustre con un ejemplo bien concreto: en estos momentos hay más de 500 000 personas en todo el continente africano que estudian español; que están descubriendo, por tanto, las amplias extensiones del idioma y que están aprendiendo a nombrar el mundo como nosotros lo nombramos. Y en África esas 500 000 personas significan 500 000 familias con las que, directa o indirectamente, estamos dialogando, porque no solo ellos están aprendiendo nuestra lengua, nuestra tradición y nuestros valores, sino que estamos, con ellos y con su cultura, construyendo un futuro común.

Es un honor para todos los iberoamericanos comprobar la pasión que despierta esa cultura compartida en los puntos más distantes del globo. Así lo corrobora la presencia del Instituto Cervantes en las ciudades más importantes de la Europa comunitaria y así lo confirman también los primeros frutos de nuestra presencia en Estados Unidos, pero también lo prueba la respuesta que nuestro Instituto ha suscitado en regiones hasta hace poco tenidas por remotas, como África y Asia. Sabemos que nuestra presencia en estos dos continentes en estos momentos es, más que una conveniencia, una obligación.

Permítanme recordar que el compromiso del Gobierno con el Cervantes ha sido notable. El presupuesto del Instituto ha tenido en los últimos años el mayor incremento de toda su historia, concretamente un 26%. Nos ha guiado, lógicamente, el afán de aprovechar el actual momento de auge que nuestra lengua está viviendo en todo el mundo.

Pero el español es también una lengua de cultura y de valores. Se piensa en una lengua y esa lengua traza numerosos matices del pensamiento, y debería ser un orgullo para todos los hispanoamericanos que el español porte en todos los continentes, unido a él, los valores de solidaridad y libertad.

Es mérito de toda la comunidad hispanohablante que la lengua en la que el Ingenioso Hidalgo soñó con la justicia intente marcar un camino ejemplar en un mundo donde demasiadas veces surgen conflictos porque no se escucha al otro, porque la lengua de Cervantes difunde por el mundo también los frutos diversos de nuestras culturas, que se comunican de este modo con culturas milenarias. Con ellas se entabla un diálogo enriquecedor, cuyo resultado pleno sólo entenderemos con el paso del tiempo, cuando cada universo haya filtrado su legado en el otro y podamos hablar de una verdadera convivencia de valores.

Señoras y señores:

Como ya señalé al principio de mi intervención, la reunión del Patronato coincide con el decimoquinto aniversario de su creación y con la inauguración de la nueva sede permanente del Cervantes. Ubicado en un entorno de gran riqueza cultural, muy cerca de hitos cívicos como la Casa de América, el Círculo de Bellas Artes y la Academia de Bellas Artes de San Fernando, a pocos pasos del Museo del Prado, del Reina Sofía, este centro potencia la vocación ciudadana y participativa de nuestra lengua y de nuestra cultura; una casa en la que habrá, como en todo hogar que se precie, sitio para todas las miradas y para todas las voces, porque el Instituto Cervantes es, además de la casa de la lengua, la casa de la libertad.

Este centro es un importante símbolo de cómo ese sueño que se inició quince años atrás se ha materializado, se ha convertido en una realidad tan palpable como este espacio que a partir de ahora será ocupado por la palabra y la creación.

Por cierto, permítanme que celebre la iniciativa de reservar a distintos escritores cada una de las cajas de seguridad de lo que en tiempos fue la cámara acorazada del banco que albergó este edificio. Es una bonita metáfora de todos los tesoros que a partir de ahora alberga este lugar, porque un lugar en el que los libros, la lengua y la cultura ocupen el lugar protagonista es, sin duda, un cofre de tesoros.

Todos somos ciudadanos de una misma lengua, que cuenta con una larga tradición de belleza y que no renuncia a ocupar un puesto señero en la era tecnológica, en el mundo científico e investigador, que también es creador de bienestar y de modelos de conocimiento.

La globalización, lejos de amenazar al español, ha proyectado su importancia hasta extremos insospechados. De ahí el afán en promover la investigación, la innovación y el desarrollo en español como espacios para el despliegue de nuestra cultura.

Todas las bibliotecas de los diferentes Institutos Cervantes en el extranjero llevan el nombre de un destacado escritor, pensador o científico. Una de las más recientes que se ha inaugurado, a miles de kilómetros, en Pekín, lleva precisamente el nombre de Antonio Machado, que vivió por cierto a pocos metros de aquí. Él es un ejemplo de cómo la palabra, convertida en semilla de porvenir, hace que la sombra del árbol del conocimiento nos cobije a todos.

Permítanme que para concluir regrese a la palabra de Valente: «Para que algo tenga duración, fulguración, presencia: casa, lugar, habitación, memoria...».

Con la fuerza de las nobles palabras se construyen las ciudades. Las calles que nos acercan. Las plazas donde nos reconocemos. La nueva casa del Instituto Cervantes estará hecha de las voces de todos.

Muchas gracias.

Discurso del ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación



Buenas tardes. Majestades, Infanta Elena, presidente del Gobierno, ministras de Educación y de Cultura, patronos y patronas, autoridades, señoras y señores:

Sean mis primeras palabras de bienvenida a la nueva sede central del Instituto Cervantes. Bienvenidos al edificio de las Cariátides, al eje cultural y diplomático que vertebra, renueva e internacionaliza la madrileña calle de Alcalá.

Las Escuelas Aguirre, futura sede de la Casa Árabe, la Casa de América, el Centro Cultural del antiguo Palacio de Comunicaciones, el Círculo de Bellas Artes y, ahora, el Instituto Cervantes conforman el nuevo discurso de nuestra creatividad e innovación cultural y diplomática. La capital de España es el reflejo inmediato del creciente dinamismo exterior de nuestra

sociedad y testigo fiel de los acelerados cambios que se producen en el seno de la comunidad internacional.

Quiero expresar mi especial bienvenida a los nuevos patronos y patronas que se incorporan a esta institución, como: Sergio Pitoll, Josefina Aldecoa, Teresa Berganza, Ana María Matute, Soledad Puértolas, Ángeles Mastretta, Lázaro Mejía, Blanca Varela, Juan Antonio Gimeno Ullastres, Virgilio Zapatero, Landelino Lavilla y José Ramón Álvarez Rendueles... hombres y mujeres que sobresalen por su destacado papel en el mundo de las letras y de la cultura española e iberoamericana.

Su colaboración ha sido siempre necesaria y acogida, aunque ahora nos acompañarán en el reto apasionante de gestionar nuestro idioma, valores y cultura en una sociedad competitiva, intercultural y abierta, que se zambulle de lleno en la era digital.

La diplomacia cultural es un hecho que se debate actualmente en los foros internacionales. Y su acción se orienta a la ciudadanía, que conforma corrientes globales de opinión pública y publicada. El diálogo y la concertación con los ámbitos gubernamentales e institucionales no son suficientes a día de hoy.

La promoción internacional de la lengua y la cultura iberoamericanas es una acción estratégica del Gobierno, que favorece dinámicas creativas de la diplomacia cultural, al tiempo que activa el crecimiento de la diplomacia pública...

Señor, Señora:

El español es un modo de ser y de estar presentes en el mundo; en un mundo complejo y zarandeado por desafíos como los desastres naturales, el hambre, la pobreza, la enfermedad, la inseguridad... o, sencillamente, la ausencia de perspectivas de futuro.

Queremos hacer realidad el anhelo y el sueño de convertir a nuestra lengua en un idioma para la paz; en un vehículo de concordia, cooperación e intercambio. Y en un instru-

mento para el fomento de alianzas, el respeto a los derechos humanos, la promoción de valores democráticos y la solidaridad.

Militares españoles en Afganistán, Bosnia, Kosovo, el Congo o Líbano, junto a cooperantes, diplomáticos y religiosos en todo el mundo, tienen en la lengua, las hablas y la cultura iberoamericana las huellas de sus raíces identitarias. La realidad cotidiana de su trabajo y la sensibilidad de la sociedad española nos animan a establecer amplias redes, enriquecidas por nuestra cultura, con capacidad de cooperación en la esfera global.

La cultura iberoamericana y el español se aprecian en la comunidad internacional, porque hemos comprometido nuestra palabra para albergar esperanzas de paz y de diálogo en conflictos iberoamericanos, en el Mediterráneo y Oriente Próximo. En este último, defendemos con vigor las palabras diálogo y compromiso para alcanzar un acuerdo pacífico, estable y aceptado legítimamente por todos los países implicados.

El diálogo y el compromiso han sido los instrumentos que han favorecido los Acuerdos de Córdoba, en la reunión ministerial del Foro Tripartito de Gibraltar, donde vamos a recuperar la presencia idiomática y cultural de otras épocas, con un nuevo centro Cervantes.

Señor, Señora:

El crecimiento de las relaciones con Iberoamérica y Estados Unidos, la relevancia en la Unión Europea, así como el desarrollo de los intercambios con África, el Mediterráneo y Asia, han abierto nuevas perspectivas al Instituto Cervantes, que anticipa el influjo social, político, económico y comercial de España en el mundo; al tiempo que su red se incorpora y consolida en el entorno de 60 ciudades, de 38 países.

El español es un idioma identificado con la acogida y con las buenas prácticas en la integración de nuevos ciudadanos. Está unido a la gestión responsable e integral de flujos migratorios y allana el camino para racionalizar desequilibrios demográficos; algunos, sustentados por valores pretendidamente enconados de carácter religioso o cultural. Su pervivencia perturba el crecimiento de la interculturalidad y el progreso global de la comunidad internacional, a la vez que obliga a redoblar los esfuerzos políticos, diplomáticos y de seguridad en la esfera internacional.

La gestión del Instituto Cervantes, como ha expuesto con detalle su director, César Antonio Molina, ha facilitado la implicación del ámbito académico en esta empresa; en la empresa del fomento y difusión del español, de las lenguas cooficiales del Estado y de la diversidad cultural iberoamericana.

El Gobierno de España emprende también, junto a la Comunidad Iberoamericana, en esa dirección. Y lo hace a través de decisiones estratégicas que potencian los recursos de investigación científica e innovación tecnológica y educativa; cuyos efectos propician el aprendizaje de nuestro idioma y culturas, así como el incremento de las transferencias científicas, artísticas, tecnológicas y culturales de nuestra comunidad al medio internacional.

Este interés compartido con la Comunidad Iberoamericana tendrá presencia en la próxima Cumbre Iberoamericana de Montevideo, así como en los Congresos de las Academias y de la Lengua Española, en Colombia.

En estas citas, donde contaremos con la presencia de Vuestras Majestades, el presidente y diversos miembros del Gabinete, dialogaremos sobre actuaciones y medidas para revalorizar los patrimonios cultural y lingüístico, mediante el respeto a la diversidad iberoamericana y su visibilidad en la industria cultural global.

Sin duda, este congreso cuenta con un buen antecedente... pues todo indica que es la primera vez que se celebran dos en un mismo mandato, Rosario, y el próximo año, en Cartagena de Indias. Sus convocatorias son fruto del creciente compromiso de apertura de la sociedad española e iberoamericana, y la voluntad de gestionar con eficacia el crecimiento y evolución de nuestro patrimonio más vivo, la lengua. Así como de las expresiones culturales, de vanguardia e históricas, y su desarrollo económico y comercial.

El español debe convertirse en un revulsivo en la era de las tecnologías de la información y la comunicación y, fundamentalmente, en la red de redes, en Internet. El director ha informado al Patronato de los proyectos del Instituto en este terreno, cuya novedad más destacada es la creación de una radio y televisión en Internet, en el Centro Virtual Cervantes.

La presencia internacional de una lengua está íntimamente ligada al desarrollo de las industrias culturales, aunque hoy también se valora su presencia en el desarrollo de las tecnologías. La potencia cultural de los símbolos icónicos en Internet comienza a convertirse en un factor estratégico, político y económico, que depende de la oferta de contenidos, de su demanda o del retorno de las inversiones.

La industria relacionada con nuestro idioma aporta el 15% del PIB español y emplea directamente a medio millón de personas. Actividades a las que se suma el quinto sector editorial del mundo y un destino único, en calidad de formación, cultura, deporte y ocio.

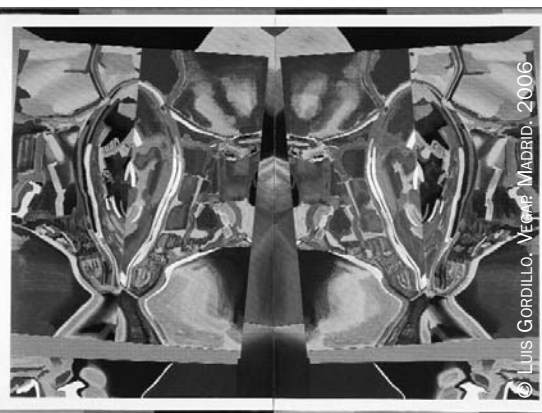
El Gobierno, en colaboración con las Comunidades Autónomas y el Instituto, impulsará el desarrollo del turismo lingüístico, para quienes estudian español o están interesados en su conocimiento, o en el de otra lengua del Estado, así como en nuestra cultura o modos de vida.

Señor, Señora:

El dinamismo y la pluralidad de la sociedad española, unida a la madurez y prestigio del Instituto Cervantes y de diversos instrumentos de promoción cultural exterior, fomentan el uso de nuestra lengua, como idioma para la paz, la creatividad y la ciencia, como referente de la diversidad cultural y el progreso globales. El valor de la cultura iberoamericana, la visibilidad de nuestra comunidad en la realidad internacional y la pujanza creciente de España en el ámbito internacional nos encomiendan la compleja tarea de construir el significado y el significado del español en el mundo del siglo XXI.

Muchas gracias.

Luis Gordillo inauguró la exposición 'Espejos/Miroirs' en la sede de París



Dios Hembra B. Díptico. Acrílico sobre lienzo. (230 x 310 cm).

El pintor Luis Gordillo inauguró el pasado mes de septiembre en el Instituto Cervantes de París la exposición «Espejos/Miroirs», una serie de 21 obras en las que el artista expresa su capacidad para dialogar con las for-

mas contemporáneas de representación, en especial la fotografía, el diseño y las técnicas digitales. En el acto de inauguración intervinieron también el consejero de Cultura y Deportes de la Comunidad de Madrid, Santiago Fisas, y el director general de Archivos, Museos y Bibliotecas de esa comunidad, Álvaro Ballarín.

Las 21 obras que componen la muestra de Luis Gordillo (Sevilla, 1934) en París, ciudad en la que vivió durante dos años, permiten apreciar la variedad de registros y la articulación profunda de su trabajo plástico desde tres planteamientos diferentes: por un lado, dos dípticos de gran formato (230 x 310 cm), acrílicos sobre lienzo, titulados *Dios Hembra B* y *Dios Hem-*

bra C, realizados ambos en 2005; en segundo lugar, otro gran acrílico, *Pensamiento en porciones* (2003), aparece acompañado de una serie de ocho fotografías denominada *Electronic Mandala*, que constituyen fragmentaciones y variaciones fotográficas del *Pensamiento en porciones*; por último, la exposición se completa con la serie de grabados *Mathama*, formada por 10 acrílicos sobre serigrafía realizados desde 2004 hasta la actualidad.

La muestra, que permanecerá abierta hasta el 3 de noviembre, ha sido organizada en colaboración con la Consejería de Cultura y Deportes de la Comunidad de Madrid, y se enmarca en el Foro de los Institutos Culturales Extranjeros en París (FICEP).

Nuevo convenio para la difusión de la lengua y la cultura españolas

El Instituto Cervantes, la Fundación Luis Goytisolo y la Universidad de Cádiz firmaron en El Puerto de Santa María un acuerdo para la realización de actividades conjuntas.

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, el escritor y académico de la Lengua Luis Goytisolo, presidente de la Fundación que lleva su nombre, y el rector de la Universidad de Cádiz, Diego Sales Márquez, firmaron el pasado mes de septiembre en El Puer-

to de Santa María (Cádiz) un convenio de colaboración entre las tres instituciones para realizar actividades conjuntas que sirvan para difundir la lengua y la cultura españolas. El acuerdo prevé la cooperación entre las tres instituciones para la celebración de un

«Encuentro de Intermediarios» relacionado con el turismo idiomático y la organización de diversos seminarios que versarán sobre la formación de formadores, la traducción al español de lenguas orientales o la dirección de ferias vinculadas con el mundo de la lengua.



De izquierda a derecha: el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina; el escritor y académico Luis Goytisolo; el alcalde de El Puerto de Santa María, Fernando Gago, y el rector de la Universidad de Cádiz, Diego Sales Márquez, durante la firma del acuerdo.

El Aula Virtual de Español formará a 45 000 profesores de español brasileños



En la parte central de la imagen Emilio Botín, presidente del Grupo Santander, y Claudio Lembo, gobernador del estado brasileño de São Paulo, tras la firma del convenio.

El presidente del Grupo Santander, Emilio Botín, y el gobernador del estado brasileño de São Paulo, Claudio Lembo, firmaron el pasado mes de septiembre un convenio de cooperación para formar a 45 000 profesores de español en el estado de São Paulo. Este es el primer resultado concreto del acuerdo suscrito por Emilio Botín y el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, el pasado 28 de junio para fomentar la enseñanza de la lengua española en el mundo.

El programa suscrito tiene como objetivo la formación y capacitación de

45 000 docentes de español pertenecientes a la red pública de enseñanza media del estado de São Paulo. La finalidad última es ofrecer acceso al aprendizaje de la lengua española a un alumnado potencial de más de cinco millones de estudiantes.

El Instituto Cervantes facilitará al profesorado brasileño el programa de cursos de español en línea que ofrece a través del Aula Virtual de Español (AVE) (<http://ave.cervantes.es/>), creado por el Instituto. Además, el Cervantes será el organismo responsable de elaborar los contenidos para que los

profesores perfeccionen sus conocimientos de español y ofrecerá apoyo durante todo el proceso a través de su Centro de Formación de Profesores.

Los centros de enseñanza media brasileños están obligados a ofrecer a sus alumnos clases de español, según la reciente Ley del Español, aprobada en 2005. De ahí la importancia que tiene para Brasil contar con suficientes profesores de español debidamente cualificados que puedan atender la creciente demanda de aprendizaje del idioma.

En el proyecto participan Universia Brasil (que desarrolla sus actividades con el mecenazgo del Banco Santander), el Instituto Cervantes y las tres universidades públicas del mencionado estado brasileño: la Universidad de São Paulo, la Universidad de Campinas y la Universidad del Estado de São Paulo.

El Cervantes tiene ahora en Brasil dos centros situados en las ciudades de São Paulo y Río de Janeiro. En los próximos meses abrirá otro nuevo centro en Salvador de Bahía, y pondrá en funcionamiento cuatro sedes más en Brasil a lo largo del próximo año.

El Instituto Cervantes colaborará con la Fundación Ernesto Sábato

El Instituto Cervantes colaborará con la Fundación Ernesto Sábato en la difusión de la obra del escritor argentino, que próximamente contará con un centro cultural y museo en Buenos Aires dedicado a dar a conocer su creación literaria.

El Cervantes organizará actividades en diversos centros, en especial en el cen-

tro de Budapest (Hungría), cuya biblioteca lleva el nombre de Ernesto Sábato y cuenta con manuscritos y con una amplia colección de libros dedicados por el premio Cervantes 1984. La Biblioteca Ernesto Sábato se inauguró hace dos años con varios actos culturales en los que el autor de *Sobre héroes y tumbas*, de 95 años de edad, intervino con un discurso emitido por videoconferencia.

La Fundación Sábato acaba de recibir una subvención de un millón y medio de pesos del Gobierno argentino para comprar la casa que albergará el centro cultural y museo del escritor. El centro, que se inaugurará próximamente, está situado en el barrio bonaerense de Palermo y dispondrá de un auditorio y una biblioteca con la obra completa del autor.

Instituto Cervantes: nuevos centros y cambios de edificio

Un nuevo centro en Marrakech

El nuevo Instituto Cervantes de Marrakech (Marruecos) comenzó en octubre las actividades docentes, y en su primera semana de funcionamiento se matricularon un centenar de alumnos que desean aprender español.

Marrakech es el sexto centro que el Cervantes abre en Marruecos, país donde cuenta con sedes en Rabat, Casablanca, Tánger, Fez y Tetuán. Situado en la avenida de Mohamed V, este nuevo centro ocupa un edificio de 900 m².

El escritor Juan Goytisolo, que reside habitualmente en Marrakech, manifestó, tras visitar el nuevo Instituto, su satisfacción por que el Cervantes sea la primera institución española que cuente con una sede en dicha ciudad.

Siete nuevos centros en Brasil

El Instituto Cervantes contará próximamente con siete centros más en Brasil para atender la gran demanda de aprendizaje de español entre la población brasileña. La secretaria de Estado de Cooperación Internacional, Leire Pajín, y el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, firmaron un convenio de colaboración por el que se adscribirán al Cervantes seis Centros Culturales de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) en Brasil, situados en las ciudades de Brasilia, Curitiba, Porto Alegre, Recife, Florianópolis y Belo Horizonte. A ellos se sumará otro nuevo centro más en Salvador de Bahía.

Los tres primeros centros, así como el de Salvador de Bahía, se inaugurarán oficialmente a comienzos del próximo año. Está previsto que el centro de Recife se abra en 2007, y los de Florianópolis y Belo Horizonte en 2008.

Con todo ello, el Instituto Cervantes aumentará exponencialmente su presencia en Brasil, donde en estos momentos cuenta con centros en São Paulo y Río de Janeiro. El objetivo es atender mejor a la gran demanda de aprendizaje de español en aquel país. Se calcula que en los próximos años se necesitarán unos 200 000 profesores tras la entrada en vigor de la Ley del Español, que obliga a los centros de enseñanza secundaria pública a ofrecer la asignatura de Español.

Cambios de edificio y nuevas instalaciones

Los centros del Instituto Cervantes en Dublín, Nápoles, Varsovia, Cracovia, Damasco y Orán cambian de edificio. En breve lo harán los de Chicago y Rabat, mientras que en Hamburgo se ponen en marcha nuevas instalaciones.

La nueva sede de Dublín se encuentra desde hace dos semanas en la céntrica Lincoln Place de la capital irlandesa. El centro de Nápoles, por su parte, ha abandonado la plaza Vanvitelli para ocupar el espacioso edificio situado en Via Nazario Sauro, 23, de la ciudad.

Los centros situados en Polonia también mejoran su infraestructura: el Cervantes de Varsovia deja las dependencias de la Embajada de España, donde se encontraba hasta ahora, y se traslada a un gran edificio, ubicado en la calle Nowogrodzka, 22. Por su parte, el centro de Cracovia dispone ya de un inmueble de tres plantas ubicado en la calle Kanonicza, 12.

El centro de Damasco ha mejorado sus instalaciones, gracias al traslado a un gran edificio de la calle Malek Abdel Aziz Al Saud de la capital siria. Y en la ciudad argelina de Orán, el Cervantes cuenta con una nueva sede en el número 24 de la calle Médecin Bel-

houcine, que complementa la labor difusora del español en el país magrebí que realiza el centro situado en Argel.

La ampliación y mejora de la red de centros del Instituto Cervantes afecta a más países. En el norte de Alemania se ponen en marcha nuevas instalaciones en la ciudad de Hamburgo, que reforzarán la labor de los centros existentes en Berlín, Múnich y Bremen. En Estados Unidos, la sede de Chicago ha empezado a trasladarse del John Hancock Center al edificio situado en el número 540 de North State Street.

Por último, en el centro de Rabat han comenzado las obras de acondicionamiento del edificio de la calle Zankat Madnine, donde hasta ahora se encontraban tanto la Embajada de España en la capital de Marruecos como el Instituto Cervantes. Tras el cambio de sede de la Embajada, el Cervantes ocupará los 5000 m² del inmueble.

Profesores de español en Guinea Ecuatorial

Dos profesores de español del Cervantes se han incorporado al Centro Cultural Español en Malabo para formar al profesorado guineano de español en ese país y ayudar en labores docentes de la Universidad de Malabo. Es la primera vez que el Instituto Cervantes desplaza a personal docente de español a ese país. Los dos profesores cuentan con amplia experiencia docente en países africanos.

En Guinea Ecuatorial, tanto el español como el francés son lenguas cooficiales, por lo que el español está sometido a una fuerte competencia, que se incrementa por estar rodeada Guinea de países de marcada influencia francófona.

Nuevos nombramientos de directores de Tetuán, Fez y Palermo

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, ha nombrado a José Manuel Toledo director del centro de Tetuán, y a Salvador López Becerra director del Cervantes de Fez. Además, Miguel Spottorno, que hasta ahora dirigía el centro de Tetuán, pasa a dirigir el centro de Palermo.



José Manuel Toledo Jordán,
director de Tetuán

Licenciado en Filología Semítica por la Universidad de Granada, ha reali-

zado cursos de postgrado en las universidades de El Cairo y Cambridge. Desde 2004 ha sido el coordinador general de la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, institución en la que fue director de proyectos desde 1999.

Con anterioridad dirigió la sociedad Terra Incógnita Organización, fue coordinador de publicaciones institucionales del Pabellón de Andalucía en la Exposición Universal de Sevilla 1992, y dirigió excavaciones arqueológicas del período islámico en la provincia de Cádiz.

Es autor de *El Cádiz andalusí y Mediterráneo, puentes para una nueva vecindad*. Ha pronunciado conferencias en diversos foros internacionales.



Salvador López Becerra,
director de Fez

Poeta y editor, cuenta con una amplia experiencia en gestión cultural y es un

profundo conocedor de la antropología y la historia de Marruecos, país donde ha residido durante años. Es autor del volumen *Cuadernos del Atlas*, así como de libros de poesía que han sido traducidos a varios idiomas. Su obra poética se recoge en diversas antologías.

Hasta ahora ha ejercido como presidente del Ateneo Hispano-Marroquí. Además, fue presidente del Ateneo de Málaga y vicepresidente de la Coordinadora Nacional de Ateneos de España. Colabora con publicaciones marroquíes y españolas, ha participado en consejos editoriales de múltiples publicaciones, ha sido comisario de exposiciones pictóricas y ha dirigido cursos de árabe.

Cambio de destino

Miguel Spottorno Robles, licenciado en Derecho por la Universidad Complutense de Madrid, cambia de destino y pasa a ser el nuevo director del Instituto Cervantes de Palermo, que fue inaugurado por los Príncipes de Asturias el pasado mes de junio.

Ha dirigido desde julio de 2002 el Instituto Cervantes de Tetuán. Con anterioridad fue director del Centro Iberoamericano de Formación (CIF), organismo dependiente de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), en Cartagena de Indias (Colombia) y ocupó diversos cargos de responsabilidad en la AECI y en el antiguo Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Joaquín Garrigós recibe la Medalla Jubilar 'Centenario Mircea Eliade'

El filólogo y traductor Joaquín Garrigós, director del Instituto Cervantes de Bucarest, recibió, el pasado 22 de septiembre, la Medalla Jubilar «Centenario Mircea Eliade» por su contribución decisiva a la difusión de la obra de este filósofo y escritor rumano en el mundo hispánico.

La distinción le fue otorgada por el presidente rumano, Traian Basescu, durante el Congreso de Historia de las Religiones, celebrado en Bucarest del 19 al 23 de septiembre. Joaquín Garrigós es traductor de *El diario portugués*, de Eliade, obra en la que se aborda la religión desde una perspectiva histórica.

El Instituto Cervantes de Beirut reanuda sus actividades

El Cervantes de Beirut, que había cerrado sus puertas por motivos de seguridad el pasado mes de julio al igual que los otros centros culturales extranjeros en el Líbano, reanudó en septiembre sus actividades.

Las primeras clases han sido la continuación de los cursos interrumpidos en julio, si bien cabe señalar que, tras reabrir el centro en septiembre, se inscribieron más de 600

alumnos para el año académico que se inició el pasado 1 de octubre. El pasado curso 2005-2006 se registraron 2631 matrículas, lo que supuso un incremento del 15% con respecto al curso anterior.

El Instituto Cervantes de Beirut dispone de dos edificios, situados en la zona norte de la ciudad y que no han sufrido ningún tipo de desperfecto durante el conflicto.

El Servicio de traducción automática del Cervantes incluye el gallego



El Instituto Cervantes ha incluido el gallego entre los idiomas que traduce su Servicio de traducción automática. Desde ahora, cualquier usuario puede solicitar la traducción gratuita de textos y páginas web del gallego al español y viceversa, entrando en la dirección de Internet <http://oesi.cervantes.es/traducccion.jsp>.

El director del Cervantes, César Antonio Molina, y la secretaria de Política Lingüística de la Xunta de Galicia, Marisol López, presentaron, el pasado mes de septiembre en Santiago de Compostela, a los medios de comunicación las posibilidades que ofrece este servicio del Instituto. Las dos instituciones firmaron recientemente un convenio de colaboración para promover el conocimiento de la lengua gallega.

La ampliación del Servicio de traducción automática al gallego se enmarca en la política del Instituto de apoyo y difusión de las lenguas cooficiales de España, junto con el español.

César Antonio Molina manifestó su satisfacción por poner al servicio de los

ciudadanos esta herramienta «con la que el gallego estará más presente en la sociedad de la información». Por su parte, Marisol López afirmó que «cuantas más herramientas se den a los usuarios para poder trabajar, conocer o utilizar una lengua, esta tendrá más posibilidades de pervivencia y de ser utilizada como medio de comunicación».

El Traductor automático del Cervantes traduce textos y páginas web del español al inglés, francés, portugués, gallego y catalán, y viceversa. El próximo año, ampliará sus servicios al euskera, con lo que tendrá cubierta la oferta de todas las lenguas cooficiales en España. Más tarde se incluirán también el italiano, el alemán, el ruso, el árabe y el chino.

La ciudad de Córdoba acoge el Curso de Gestores Culturales

El director del Instituto Cervantes inauguró el pasado 12 de septiembre en Córdoba el Curso de Gestores Culturales de los centros del Instituto Cervantes, que reunió durante cuatro días a medio centenar de responsables culturales procedentes de otras tantas sedes del Instituto en todo el mundo. En el acto de inauguración intervino, asimismo, Francisco Pulido, presidente de la Diputación Provincial de Córdoba, institución en cuya sede se celebraron estas jornadas.

En estos encuentros se analizó la labor que realiza el Instituto para difundir la riqueza cultural de España y se avanzó en la programación cultural para 2007.

En las reuniones, que se celebraron a puerta cerrada en la Diputación cordo-

besa, intervinieron los directores del Área de Cultura, del Centro Virtual Cervantes, del Gabinete de Dirección, y del Área Académica y de la de Recursos Humanos del Instituto Cervantes. Los responsables y gestores culturales de toda la red de centros intercambiaron experiencias en la programación de actividades y establecieron las líneas maestras de los actos y programas más destacables del curso que comienza.

Además, durante el curso también se abordó el tema «Museos. Programación y colaboración». Intervinieron Diego Ruiz, de la Fundación Provincial de Artes Plásticas Rafael Botí, con la que el Instituto Cervantes firmará un convenio de colaboración; José Lebrero, director del Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, y Antonio Franco, di-

rector del Museo Extremeño de Arte Contemporáneo (MEIAC), de Badajoz.

Estas jornadas se celebraron en Córdoba a propuesta del ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Miguel Ángel Moratinos, y serán la antesala del Festival Internacional Europeo de Jóvenes Creadores Eutopía 06, en el que participan el Instituto Cervantes y el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.

Encuentros como el celebrado apoyan y refuerzan la candidatura de Córdoba como Capital Europea de la Cultura 2016 y son fruto de la cooperación institucional y del apoyo tanto de la Diputación Provincial de Córdoba como de la Cátedra Unesco para la Resolución de Conflictos de la Universidad de Córdoba.

noviembre

Selección de actividades culturales del Instituto Cervantes

Sede central

Alcalá de Henares

- Exposición «Vicente Rojo: Volcanes contruidos».

Madrid

- Mesa redonda «El español como herramienta de difusión de la biomedicina», coordinada por César Antonio Molina y moderada por Antonia Aránega Jiménez, con la participación de Juan Arechaga, Eduardo de Teresa, Ángel Gabilondo, Fernando Reinoso y Tomás Gisbert.
- Exposición «Corresponsales en la Guerra Civil española». En colaboración con la Fundación Pablo Iglesias (Madrid).

Alemania

Berlín

- Festival «Latinale 2006: festival itinerante de poesía latinoamericana», por Fabio Morábito, Julián Herbert, Germán Carrasco, Fabián Casas, Aurora Arias, Rocío Cerón, Dani Umpi y Paula Ilabaca. En colaboración con Kulturstiftung des Bundes.
- Festival «Interfilm». En colaboración con Interfilm Berlin.
- Presentación del libro *Reconstrucción*, de Antonio Orejudo. En colaboración con Knaus Verlag.
- Representación escénica de *Gramma. Jardines de la escritura*, a cargo de Kammerensemble Neue Musik Berlin. En colaboración con Deutsche Oper, Zeitgenössische Oper Berlin, Münchener Biennale y Luzerner Theater.
- Conferencia de Miguel Herrero y Rodríguez de Miñón.
- Mesa redonda «La otra mirada: tres narradoras colombianas», por Ángela Becerra. Organizada en colaboración con la Embajada de Colombia (Alemania).
- Mesa redonda «Las relaciones Iglesia-Estado. Sobre democracia y pluralismo confesional», por Juan José Tamayo, Alfredo Fierro, Robert Leicht, Alfred Eichhorn y Petra Zimmermann.

Bremen

- Conferencia «Estética de la reflexión sonora», a cargo de Miguel Ángel Ramos, dentro del ciclo de conferencias «El sueño de la razón: pensamiento sobre Filosofía y Arte».
- Concierto de guitarra de Jens Wagner.
- Ciclo de cine «Retrato de Gael García Bernal», con la proyección de la película *El crimen del Padre Amaro*. Organizado en colaboración con Kino 46 (Bremen).
- Recital literario «Un ala de más para un pez», por Floridor Pérez. En colaboración con Universität Bremen y Literarisches Zentrum Göttingen.
- Festival «Esencia flamenca», con las actividades: conferencia «Origen, significado y tendencias actuales en el fla-

menco», por Gerhard Steingress; presentación de la *Guía telemática del flamenco*, por Horacio Díaz del Barco; exposición «Flamenco-people», de Günther Bauer; representación de *Flamenco*, por Nadia Márquez, Carlos Piñana Conesa y Francisco Javier Piñana. Con Kulturzentrum Schlachthof (Bremen) y Spanisches Fremdenverkehrsamt (Fráncfort).

- Presentación del libro *Reconstrucción*, de Antonio Orejudo. En colaboración con el Café Ambiente y Knaus Verlag.
- Exposición «Uptherepublic. Literatura y medios de comunicación durante la Guerra Civil española». Organizada en colaboración con Universität Osnabrück y Gernika Gogorutz-Centro de Investigación por la Paz (Gernika-Lumo).
- «Bitfilm 2006», VII edición del Festival de Cine para Medios de Comunicación Digitales. En colaboración con Mandarin-Kasino (Hamburgo).

Múnich

- Concierto «Maimónides y la Edad de Oro de Sefarad en al-Ándalus», por el Quinteto de Eduardo Paniagua. Dentro del ciclo «Música antigua de España». En colaboración con Gesellschaft Zur Förderung Jüdischer Kultur (Múnich).
- Programa monográfico «Avantguarda. Música y poesía experimentales catalanas» con recitales literarios de Axel Sanjosé y Enric Casasses, Eduard Escoffet, Arnau Pons y Víctor Sunyol. Organizado en colaboración con Landeshauptstadt München. Kulturreferat, Muffathalle (Múnich), Lyrik Kabinett (Múnich) y el Institut Ramon Llull (Barcelona).
- Representación escénica *Bach*, por la compañía Mal Pelo. En colaboración con Dance (Internationales Festival des Zeitgenössischen Tanzes der Landeshauptstadt München) y el Institut Ramon Llull (Barcelona).
- Conferencia «El estado integrado, ¿miembro o señor de la UE?», por Miguel Herrero de Miñón y Heribert Prantl. En colaboración con Europa-Union München.
- Conferencia «El viaje científico de Humboldt por España», por Otmar Ette, Miguel Ángel Puig-Samper y Sandra Rebok. En colaboración con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas y Bayerische Akademie der Wissenschaften.
- Conferencia «La cultura epigráfica de los romanos: la expansión de un antiguo medio de comunicación», por Géza Alföldy. En colaboración con Deutsches Archäologisches Institut.

Austria

Viena

- Concierto *Suite Iberia*, por Guillermo González.
- Exposición «Momentos de ligereza - *Mise en scène* a la mexicana». En colaboración con Monat der Fotografie y Vladimir und Estragon.

noviembre

Selección de actividades culturales del Instituto Cervantes

Bélgica

Bruselas

- Recital literario «El Jardín de las Musas». VII edición, con los recitales de Francisco León y Carlos Marzal, en Bruselas y Luxemburgo, y Julia Uceda en Bruselas, Amberes y Luxemburgo. Organizado en colaboración con Hoger Instituut Voor Vertalers en Tolken (Antwerpen), Het Beschrijf (Bruselas), la Embajada de España (Luxemburgo) y la Subdirección General de la Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas del Ministerio de Cultura (España).
- Concierto «Las sonatas para violín y bajo de Juan de Ledesma», por Blai Justo, Elisa Joglar y Bernard Zonderman.
- Concierto *Iberia*, de Isaac Albéniz, por Rosa Torres Pardo. Conferencia «Cien años de música española», por Jacinto Torres Mulas. En colaboración con Intercommunication. Association Sans But Lucrative (ASBL) (Bruselas).

Brasil

Río de Janeiro

- Festival «Panorama Rio Dança 2006», con la participación de Cristina Blanco y Claudia Muller. Con la colaboración de la Agencia Española de Cooperación Internacional, el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música del Ministerio de Cultura Serviço Social do Comércio, Festival Panorama Rio Dança, Petrobras y Telemar.
- Festival Internacional de Cortos de Río de Janeiro «Curta Cinema». En colaboración con Petrobras y el Festival Internacional de Cortos de Río de Janeiro.
- Foro Cultural Mundial. Coloquio «Encuentro Sudamericano Europeo de Coreógrafos», por Daniell Miracle. En colaboración con Festival Panorama Rio Dança (Río de Janeiro), Ford Foundation (Nueva York), Ministério da Cultura (Brasil) e Instituto Cultural Casa Via Magia.

São Paulo

- Ciclo de cine «¡Buen viaje!», con la proyección de *Guantánamera*, *El último viaje de Robert Rylands* y *Carreteras secundarias*.

Bulgaria

Sofía

- Presentación del libro bilingüe *Vida ávida*, de Ángel Guinda, traducido al búlgaro por Rada Panchovska.
- Lectura de poemas: «Tres voces de la poesía española contemporánea: Juan Cobos Wilkins, Ángel Guinda y José Carlos Rosales».

Egipto

El Cairo

- IV Festival Internacional del Día de los Muertos, con la participación de la Compañía Teatral Nadiéshda-Canarias y Dionisio Vaquerizo Ortiz. Taller «Elaboración del Altar de Muertos». Organizado en colaboración con la Embajada de México (Egipto).
- Conferencia «Problemas y soluciones en la crisis del agua», por Damià Barceló, Moustafa Tawfik Kamel y Ahmed Rashad Khater. Con la colaboración de la Universidad Complutense de Madrid, el Instituto de Investigaciones Químicas y Ambientales de Barcelona, el Instituto Nacional de Investigaciones del Agua de Egipto y el Instituto de Investigación de Aguas Subterráneas de Egipto.
- Ciclo de cine argentino, con la proyección de las películas *Whisky Romeo Zulu*; *Familia rodante*; *No sos vos, soy yo*; *Iluminados por el fuego*, y *El fondo del mar*. En colaboración con la Embajada de Argentina (El Cairo).

Estados Unidos

Albuquerque

- Ciclo de conferencias «Burque poético», con la participación de los ponentes Julián Herbert y E. A. Tony Mares. Organizado con la colaboración del National Hispanic Cultural Center (Albuquerque).
- Ciclo de cine «Cine en construcción». Con la proyección de la película *It's for you*. En colaboración con Association Rencontres Cinémas d'Amérique Latine (Toulouse) y el Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián.

Chicago

- Recital de guitarra de Margarita Escarpa. En colaboración con Chicago Cultural Center.
- Ciclo de cine «Imágenes de/para la resistencia. El cine de Pere Portabella», con la proyección de las películas *Umbracle*, *Puente de Varsovia*, *Vampir-Cuadecuc*, *El sopar*, *Informe general* y *Nocturno 29*. En colaboración con Pere Portabella/Films 59 y Gene Siskel Film Center (Chicago).

Nueva York

- Exposición «La vida secreta de Salvador Dalí».
- Conferencia «Work in Progress: La evolución del universo y de la vida», por Juan Pérez Mercader.
- *Performance BAIT. Buenos Aires in Translation: Cuatro autores dramáticos de Buenos Aires*.
- Conferencia «Tres visiones peregrinas de España III», por Thomas Mermall.

Filipinas

Manila

- Ciclo de conferencias «Arte español hoy. Encuentro con artistas españoles», con Luis Eduardo Aute, Frederic Amat y Rally Gutiérrez. Presentación del libro *Cuentos de Juana*, de Adelina Gurra. Organizado en colaboración con el Institut Ramon Llull (Barcelona) y la Casa Asia.
- Mesa redonda «España-Filipinas: ¿La misma vieja Historia?». En colaboración con la Casa Asia.
- Exposición «Dibujos», de Luis Eduardo Aute.

Francia

Burdeos

- Ciclo de cine «Ciclo Mujeres», con la proyección de la película *Rencor*. En colaboración con Cinema Utopia (Burdeos) y la Filmoteca del Ministerio de Asuntos Exteriores (España).
- Coloquio «70 años de la Guerra Civil española: Historia y Memoria», por Alicia Altet, Bartolomé Bennassar y Manuel Reyes Mate.
- Conferencia «El exilio de la cultura», por Jorge Semprún.
- Encuentro «Constanza Macras en una palabra: Amor». En colaboración con Les Grandes Traversées y el Goethe Institut de Burdeos.
- Ciclo de cine «Cortosionismo: todo cabe en un corto». En colaboración con el Festival «Curt Ficcions», Yelmo Cineplex y el Cine Jean Vigo.

Lyon

- Encuentro con Lorenzo Silva. En colaboración con Librairie Decitre (Lyon) y Festival Sang d'Encre (Lyon).
- Exposición «Imagen y cuerpo». En colaboración con Université Lumière Lyon 2. Département des Langues Romanes de la Faculté des Langues.

París

- Ciclo de conciertos «Espirales. Diálogos Musicales España-Francia 2006». Conferencia «Foro del Pensamiento Musical», por Jean Marc Chouvel, y concierto de Ensemble Alternance. Con la colaboración de la Dirección General de Cooperación y Comunicación Cultural del Ministerio de Cultura (España).
- Concurso XXIII Edición del Premio Juan Rulfo. En colaboración con Unión Latina (París), Maison de l'Amérique Latine (París), Radio France International (París), el Instituto de México (París) y *Le Monde Diplomatique*, edición española (España).
- Exposición «Quijotesca», de Renato Ranaldi.

Toulouse

- Encuentro con Alfons Cervera. En colaboración con Université de Toulouse le Mirail (Toulouse).
- Exposición «El cómic de la democracia 1975-2005/6». En colaboración con Mairie de Colomiers.

- Coloquio «Manuel Azaña y Francia». Coordinado por Jean-Pierre Amalric. Con la participación de Joseph Perez, Jean-François Berdah, Enrique de Rivas y Javier Campillo. En colaboración con l'Association Présence de Manuel Azaña, de Montauban.

Grecia

Atenas

- Homenaje «El Ducado de Atenas y Neopatria y Cataluña», se celebrará la exposición homónima «El Ducado de Atenas y Neopatria y Cataluña»; la mesa redonda del mismo título, a cargo de Eusebi Ayensa, María Duru Iliopulu, Jaris Constandelias, Albert Balcells y Eduard Ripio, y la conferencia «El Ducado de Atenas y Neopatria y Cataluña», por Juan Ramón Martínez Salazar. Organizado en colaboración con la Embajada de España (Grecia), el Institut Ramon Llull (Barcelona), Syndesmos Hipateon kai ton filon tis Hipatis (Atenas) y Dimos Hipatis.

Israel

Tel Aviv

- Ciclo de cine argentino contemporáneo, con la proyección de las películas *Whisky Romeo Zulu; Familia rodante; Géminis; No sos vos, soy yo; Iluminados por el fuego; Palermo Hollywood* y *El fondo del mar*.
- Concierto «Maimónides y la Edad de Oro de Sefarad en al-Ándalus», por el Quinteto de Eduardo Paniagua. En colaboración con la Embajada de España (Israel).
- Proyección de cine *Sefarad - caminos y vida*. En colaboración con Cinematec (Tel Aviv).
- Exposición «50 años del taller de grabado Joan Barbarà». En colaboración con Teatron Givatayim.

Italia

Milán

- Ciclo de cine «Óperas primeras. Novísimo cine español», con la proyección de las películas *A + (A más), Eres mi héroe, El taxista ful* y *Muertos comunes*.
- II Encuentro con la Literatura Contemporánea. Presentación del libro *A pedir de boca*, de José Manuel Fajardo y encuentro con el autor. En colaboración con Università Cattolica del Sacro Cuore (Italia), Guanda Editore (Milán) y la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (España).
- Conferencia «¿Estética global? Media art en España y América Latina», por Claudia Giannetti. En colaboración con Associazione Italiana Amici Cinema d'Essai (Milán).
- Concierto «Ravel y España», por el dúo Bdb. En colaboración con Comune di Saranno.
- Encuentro con Jorge Semprún. En colaboración con Fondazione Carige (Génova).

noviembre

Selección de actividades culturales del Instituto Cervantes

- Presentación del libro *La isla sin aurora/L'isola senza aurora*, de Azorín, a cargo del catedrático Gabriele Morelli.
- Taller «Los sábados del Cervantes: Tutilimundi. Un mundo de niños».
- Taller «Los niños también cuentan. Floripondia y la memoria de las historias», por Rosa García Camarillo.
- Exposición «Diseño industrial del Finisterre español: nómaditas urbanas». En colaboración con la Escuela Universitaria de Diseño Industrial de la Universidad de A Coruña.
- Exposición «Fantomas al principio del siglo XXI», por Eduardo Arroyo. En colaboración con Galleria San Carlo (Milán).
- Festival «Scrittorincittà», con la participación de Julio Llamazares, Ignacio Martínez de Pisón y Antonio Soler. Organizado en colaboración con la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (España) y Comune di Cuneo.

Nápoles

- Programa monográfico «Poesía española actual». Recitales de poesía de Eloy Sánchez Rosillo y de Rosa Romojaro, José María Álvarez y Encarnación Sánchez. En colaboración con Università Orientale di Napoli, Università Federico II di Napoli e Istituto Suor Orsola Benincasa (Nápoles).
- Exposición «La sombra en la mano. El viaje de las formas», de Menchu Lamas. Con la colaboración de la Xunta de Galicia y el Centro Galego de Arte Contemporánea.
- Programa monográfico «No sólo Quijote». Recital literario «Antonella Cilento lee *La dama boba*». Proyección de cine de *La dama boba* y *El perro del hortelano*.

Roma

- XII edición del Festival «MedFilm: Del Neorrealismo al Contemporáneo» con España como huésped de honor. En colaboración con MedFilm Festival (Roma).
- Presentación del libro *Correspondencia José Lezama Lima-María Zambrano/María Zambrano-José Lezama Lima*, de Javier Fornieles. En colaboración con la editorial Renacimiento (España).
- Exposición «De la carne a la piedra», de Victoria Diehl. En colaboración con la Academia de España (Roma).
- Ciclo de cine «El cine postmoderno español. Pedro Almodóvar y los nuevos autores del último decenio», con la proyección de las películas *Átame*, *Carne trémula*, *La niña santa*, *Mi vida sin mí*, *La vida secreta de las palabras*, *¡Descongélate!*, *Volver*, *La mala educación*, *Hable con ella*, *Todo sobre mi madre*, *La flor de mi secreto*, *Kika*, *Tacones lejanos*, *La ley del deseo*, *Matador* y *A mi madre le gustan las mujeres*. Organizado en colaboración con la Filmoteca del Ministerio de Asuntos Exteriores (España) y FilmStudio 80 (Roma).

- XII edición del Festival «MedFilm: Del Neorrealismo al Contemporáneo» con España como huésped de honor, con la proyección de las películas *Sin novedad en el Alcázar*, *Piruetas juveniles*, *Muerte de un ciclista*, *Calabuch*, *El pisito*, *El desafío*, *El cochecito*, *El verdugo*, *Por un puñado de dólares*, *Tristona*, *Fin de semana para los muertos*, *¡Ay Carmela!*, *El corazón ausente* y *800 balas*. Homenaje «Premio a la carrera a Luis García Berlanga» y encuentro con el cineasta. En colaboración con MedFilm Festival (Roma).
- Mesa redonda «Vida y obra de Frida Kahlo», por Jorge Gutiérrez. Dentro del primer centenario del nacimiento de Frida Kahlo. En colaboración con la Embajada de México (Italia), Provincia di Roma, la Academia de España (Roma), Comune di Roma. Assessorato alle Politiche Culturali y Atelier de Flamenco «El Mirabrás» (Roma).
- Ciclo de cine «Cine en construcción» 2006, con la proyección de *La demolición*, *Ronda nocturna*, *Alma mater* y *Extraño*. En colaboración con el Festival Cinespaña (Toulouse) y el Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián.

Jordania

Ammán

- Taller de elaboración de papel, de Juan Manuel Barbé. En colaboración con la Jordan National Gallery of Fine Arts (Ammán), la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) (Madrid) y la Embajada de España (Jordania).
- Taller «José Luis Alexanco, José Luis Fajardo y Pablo Ale-xanco: Taller de grabado». En colaboración con la Jordan National Gallery of Fine Arts (Ammán), la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) (Madrid) y la Embajada de España (Jordania).
- Proyección de la película *Dalí*. En colaboración con la Jordan National Gallery of Fine Arts (Ammán), la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) (Madrid) y la Embajada de España (Jordania). Dentro del ciclo organizado por la Biblioteca «El Arte en el Cine».
- Congreso/Simposio «al-Ándalus como Proyecto», por Mohammad Abdo Hatamleh, Fayez Al-Qaysi, Muhammad Al-Qiyye, Ignacio Arce, Muhammed Bujari, Miquel Forcada Nogués, Souad Hakim, Ghanem Hana, Hasan Hanafi, Luce López Baralt, Madallah Maaytah, Jesús Moreno Sanz, Víctor Palleja de Bustinza, Nieves Paradela, Rafael Ramón Guerrero, Yunes Shanwan y Salah Jarrar. Organizado en colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) (Madrid), Municipality of Greater Amman, la Embajada de España (Jordania) y la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (España).

Líbano

Beirut

- Dentro de la tercera edición del ciclo «Cine en Construcción», proyección de la película *Pueblo chico* (Argentina, 2003), del director Fernán Rudnik. En el Teatro Beryte (I.E.S.A.V.).
- Presentación del libro *Guatemala: Tejiendo las huellas*, poemas de Humberto Ak'abal ilustrados con fotografías de Jorge Aramburú. El libro será firmado y presentado por sus autores.

Marruecos

Casablanca

- Exposición «Empatía. La poética sentimental de Francisco Brines con imágenes de Carmen Calvo». En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España (Marruecos) y la Dirección General de Cooperación y Comunicación Cultural del Ministerio de Cultura (España).

Tánger

- Ciclo de cine español, con la proyección de las películas *Inconscientes*, *Para que no me olvides*, *Cosas que hacen que la vida valga la pena* y *Roma*.
- Ciclo «El orientalismo al revés». Conferencias de José Luis Pardo y Jorge Semprún. Ciclo organizado por el Foro Observatorio Tánger Tarifa, con la colaboración de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), el Ministerio de Asuntos Exteriores y el Ministerio de Cultura español.
- Representación escénica *Ga-gá* de la Compañía de Marta Carrasco en el Teatro Cine Español de Tetuán. Coorganizan los Instituto Cervantes de Tánger y Tetuán, y la Embajada de España en Marruecos.

Tetuán

- Espectáculo de danza de la Compañía Marta Carrasco. *Ga-gá*. En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España (Marruecos) y el Instituto Nacional de Artes Escénicas y Música (INAEM).
- Exposición «Pintando desde las dos orillas». En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España (Marruecos), Consejería de Medio Ambiente de la Junta de Andalucía y el Instituto Nacional de Bellas Artes (Tetuán).
- Proyección de cine *Morente sueña la Alhambra*. En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España (Marruecos) y la Asociación La Medina. Antiguos residentes y amigos de Marruecos (España).

Países Bajos

Útrecht

- Programa monográfico «La Guerra Civil española», con la celebración del III Congreso Internacional de Español para

Fines Específicos: «Del concepto al texto», en colaboración con la Consejería de Educación de la Embajada de España (Países Bajos), y la exposición «Carteles de la Guerra 1936-1939», presentada por Alfonso Guerra, en colaboración con la Fundación Pablo Iglesias (Madrid).

- Coloquio «La dimensión literaria del cante hondo», por Eric Vaarzon y Bart Vonck. En colaboración con RASA Centre for World Cultures (Utrecht).

Polonia

Varsovia

- Concierto del cuarteto de cuerda Prima Vista (Varsovia y Cracovia). En colaboración con la Embajada de España (Polonia) y Zamek Królewski w Warszawie.
- Programa monográfico «Jornadas catalanas», con la mesa redonda «La literatura medieval en catalán», por Anna Sawicka; la presentación del libro *La pell freda*, de Albert Sánchez; el libro *62 poemas de Joan Brossa*, por Marcin Kurek y Agnieszka Wolny-Hamkalo; la antología de Czeslaw Milosz *Travessant fronteres*, por Tomasz Pincel y Xavier Farré; y un recital de poetas catalanes, con Manuel Forcano, Gemma Gorga y Joan-Elies Adell. Organizado en colaboración con Uniwersytet Jagiellonski w Krakowie. Instytut Filologii Romanskiej y Księgarnia Hiszpańska ELITE (Cracovia).
- Taller de escritura (Varsovia y Cracovia), por Félix Romeo.
- Concierto de Jaume Villaseca Quartet (Varsovia y Cracovia) en colaboración con Klub Tygmont y Klub Alchemia.
- Ciclo de cine «Cine en construcción»: reposición de la edición de 2005, con la proyección de las películas *La sombra del caminante*, *Fuera de juego* y *Otra vuelta*. En colaboración con el Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián.

Portugal

Lisboa

- Exposición «Pacífico Inédito. 18962-1866». En colaboración con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) (Madrid), Centro Português de Fotografia (Oporto) y el Museo Nacional de Ciencias Naturales (Madrid).
- IX Seminario de Traducción Científica y Técnica en Lengua Portuguesa «Ciencia y Traducción», por Carlos Garrido. En colaboración con Unión Latina (Lisboa).
- Ciclo de cine «Cine de autor: José María Nunes», con la proyección de las películas *Mañana*, *Noche de vino tinto* y *Sexperiencias*.
- Presentación del libro *El cineasta intrépido*, de Joan Maria Minguet Batllori, por José María Nunes.
- Presentación del libro *Bearn ou a Sala das Bonecas*, de Llorenç de Villalonga. En colaboración con la Editorial Teorema (Lisboa).
- Festival «Harmos 2006». En colaboración con Engenho das Ideias-Produção e Programação Cultural Lda.

noviembre

Selección de actividades culturales del Instituto Cervantes

- Congreso/Simposio «Fórum Fantástico 2006», por Rodolfo Martínez. En colaboración con *Épica-Associação Portuguesa do Fantástico nas Artes*.
- Exposición «Joan Brossa. desde Barcelona al Nuevo Mundo». En colaboración con el Ajuntament de Barcelona, el Institut Ramon Llull (Barcelona), el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (España), el Ministerio de Cultura (España), la Fundació Joan Brossa (Barcelona) e Instituto Camões (Lisboa).
- Exposición «La huella de la mirada. Fotografía y sociedad en Castilla-La Mancha, 1839-1936». En colaboración con Lunwerg Editores S. A. (Barcelona).

Reino Unido

Londres

- Ciclo de conferencias sobre Velázquez, con «*La Venus del espejo* y el desnudo en la corte española», por Javier Portús; «Velázquez: El retrato de una historia del Antiguo Testamento», por Fernando Marías; «Desde la historia global: Felipe IV y la alianza anglo-portuguesa», por Rafael Valladares; «Los libros y las lecturas de Velázquez», por Trevor J. Dadson; «Felipe IV, el rey coleccionista», por Ángel Aterido.
- Recital literario «Homenaje a Velázquez». Lectura de la obra de Antonio Buero Vallejo *Las Meninas*, por Simon Breiden. En colaboración con The National Gallery (Londres).
- Presentación del libro *La velocidad de la luz*, de Javier Cercas. En colaboración con Bloomsbury Publishing Plc. (Londres) y la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (España).
- Ciclo de conferencias sobre la novela negra, con la participación de Juan Madrid y Alicia Jiménez Barlett. En colaboración con la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (España).

Mánchester

- Ciclo «Novela policiaca y cine de misterio», por Alicia Jiménez y José María Guelbenzu. En colaboración con University of Leeds y la Subdirección General de la Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas del Ministerio de Cultura (España).
- Ciclo «Poesía de ambas orillas», por Eduard Sanahuja y Rosabetty Muñoz.
- Ciclo de conciertos «Música de fusión», con los grupos Cycle e Indigo Jones.
- Ciclo de cine «Cine en construcción», con la proyección de las películas *Fugaz*, *Ana y los otros*, *La primera noche*, *Capital Rancho* y *El transcurso de las cosas*. En colaboración con University of Leeds, Association Rencontres Cinémas

d'Amérique Latine (Toulouse) y el Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián.

República Checa

Praga

- Exposición «Al ritmo del tiempo», de Esther Ferrer. En colaboración con Koldo Mitxelena Kulturunea y la Diputación Foral de Guipúzcoa.
- Ciclo de cine «Óperas primeras. Novísimo cine español», con la proyección de las películas *Fuera del cuerpo*, *A + (A más)*, *El taxista ful*, *Muertos comunes* y *Platillos volantes*.
- Coloquio «Mundos ficticios, realidades literarias», por Enrique Vila-Matas. En colaboración con la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (España).
- Presentación del libro *Picasso en Praga*, de Pavel Stepanek.
- Festival «Madrid baila en... Praga» con las siguientes actividades: taller y representación de la compañía Larumbe Danza; representación escénica de la compañía Aracaladanza; taller y representación escénica de la compañía Losdedae, y taller y representación escénica de la compañía de Teresa Nieto.
- Conmemoración del V Centenario de Francisco Javier «El espíritu de la misión», por Antonio Pedauyé y González y Ramón Vilaró. En colaboración con la Embajada de España (Praga).

Rusia

Moscú

- Exposición «De la oscuridad a la luz. Las calaveras de Fontanelle», de Miguel Ángel Invarato. En colaboración con Calcografía Nacional (España) y la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.
- Ciclo de cine «Sesión continua: los jueves cine». Programa de noviembre, con la proyección de las películas *El perro del hortelano*, *800 balas*, *Muerte de un ciclista*, *Cría cuervos* y *La vida de nadie*. En colaboración con la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del Ministerio de Asuntos Exteriores (España).
- Conferencia «El escritor sin pasaporte» por Santiago Gamboa y presentación de la edición rusa de su novela *Los impostores*, dentro del ciclo «Paisajes literarios». En colaboración con Izdatelstvo AST (Moscú).
- Ciclo de cine «Semana de los Goya» en la Casa de Cine de Moscú, con la proyección de las películas *Nadie hablará de nosotras cuando hayamos muerto*, *Tesis*, *Días contados*,

La buena estrella, *Los lunes al sol* (con la asistencia de Fernando León de Aranoa), *Todo sobre mi madre* y *El Bola*. En colaboración con el Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales (ICAA) del Ministerio de Cultura (España) y la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España (AACCE).

- Conferencia «Historia y ficción, la materia con la que se tejen los sueños» por Susana Fortes.
- Presentación de la edición rusa de la novela *Fronteras de arena*, de Susana Fortes dentro del ciclo «Crónica sentimental de España».
- Concierto «Naves ardiendo más allá de Orión», por Ismael Serrano. Dentro del ciclo «Cantautores españoles contemporáneos».
- Conferencia «Rusia y la transición española» por Yuri Dubinin y presentación de su libro de memorias *¡Embajador! ¡Embajador!*, dentro del ciclo «España y Rusia a través de los siglos».
- Exposición «La España de la Transición», del archivo gráfico del embajador Yuri Dubinin.

Siria

Damasco

- Representación escénica de *Papirus*, por Xirriqueteula Teatre. En colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) (Madrid), Uisarat Al-Zaqafa (Siria), la Embajada de España (Siria) y el Consulado de Siria (Madrid).
- Concierto «Música entre el Mediterráneo. La antigüedad y la vanguardia en España desde una flauta travesera», por Julián Elvira. En colaboración con Uisarat Al-Zaqafa (Siria) y la Embajada de España (Siria).
- Ciclo de cine «Óperas primeras. Novísimo cine español», con la proyección de las películas *Fuera del cuerpo* y *A + (A más)*. En colaboración con la Embajada de España (Siria) y Cooperación Cultural Exterior (España).
- Congreso/Simposio «Foro del Mediterráneo: Aprovechamiento de los recursos del agua», con la participación de Antonio Serrano, Jorge Olcina Cantos, Yussuf Marai y Abd Al Razaq Husain. En colaboración con la Embajada de España (Siria) y Yamet Dimachq. Al Riaaseh (Damasco).
- Conferencia «Ibn Jaldún y su influencia en al-Ándalus», por Rafael Pinilla Melguizo. En colaboración con la Embajada de España (Siria), Ithad Al Kutab Al Arab (Damasco) y la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (España).
- Conferencia «Foro del Mediterráneo: Cooperación cultural entre el Norte y el Sur del Mediterráneo», por Lluís Maria de Puig. En colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) (Madrid), la Embajada de España (Siria), la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (España) y el Consulado de Siria (Madrid).

Suecia

Estocolmo

- Ciclo «A 70 años de la Guerra Civil: Un recorrido a través de la memoria histórica y literaria». Conferencia de Ignacio Martínez de Pisón y Pedro Zarraluki. Jornada Universitaria, organizada en colaboración con la Universidad de Estocolmo, con la participación de Johan Falck, Álvaro Soto Carmona, Fernando Camacho, Soledad Miguel, Javier Maravall, Sergio Infante, Alejandro Urrutia, Anders Cullhed y Francisco Uriz.
- Exposición «Carteles de la Guerra 1936-1939».
- Cineclub. Ciclo «Guerra y cine». Con la proyección de *¡Ay Carmela!*, de Carlos Saura.
- Festival Ladino «La rosa en florese». Cineclub. Proyección de la película *El último sefardí*, presentada por su director Miguel Nieto.
- Concierto de Rosa Zaragoza y de Ladino Latino.
- Festival de Cine de Estocolmo. Proyección de *Azuloscurocasinegro*, de Daniel Sánchez Arévalo, y *Tu vida en 65 minutos*, de Maria Ripoll.
- Cineclub. Ciclo «Chica, Femenino singular» (Segunda parte). Proyección de la película *Lluvia en los zapatos*, de Maria Ripoll.

Túnez

Túnez

- Exposición «Los territorios del Quijote. Fotografías de Navarra». En colaboración con Lunweg Editores S. A. (Barcelona), Club Culturel Tahar Haddad (Túnez), la Embajada de España (Túnez) y la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) (Túnez).
- Diálogos literarios hispano-tunecinos, que contarán con la participación de Enrique Andrés Ruiz, Ramiro Fonte, Almudena Guzmán, Juan José Lanz, Santiago Miralles Huete, Carme Riera, Eloy Sánchez Rosillo y Andrés Trapiello. Organizados en colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) (Túnez) y la Embajada de España en Túnez.

Turquía

Estambul

- Exposición «Sueños de Madrid, Madrid en sueños», de Julieta Aytas.
- Conferencia «Psicosomático», a cargo de Isabel Usobia. Organizada en colaboración con Istanbul Psychoanalytical Association.
- Presentación del libro *Trezo sefardí*, por Beki Albukrek Bardavid y Fani Aelion Ender. En colaboración con Gözlem Gazetecilik Basım ve Yayın A. S.
- Presentación del libro *Déjalo, ya volveremos*, de Esther Bendahan.

diciembre

Selección de actividades culturales del Instituto Cervantes

Alemania

Berlín

- Conferencia «Otra idea de España», por Suso de Toro.
- Coloquio «La invención de la ciudad», por Luisa Castro y Javier Gómez-Montero.
- Ciclo de cine «Bernardo Atxaga en el cine» con la proyección de las películas *Obaba* y *Zeru Horiak/Esos cielos*, con la asistencia de Bernardo Atxaga.
- Congreso «El diálogo entre las culturas en tiempos de la globalización: perspectivas y retos institucionales». En colaboración con el Instituto Iberoamericano (IAI) (Berlín).

Bremen

- Exposición «Uptherepublic. Literatura y medios de comunicación en la Guerra Civil española», por María Oianguran Idígoras y Wolfgang Asholt. Con Universität Osnabrück y Gertrude Gogoratz-Centro de Investigación por la Paz.
- Recital literario «El príncipe manco», por Suso de Toro y Víctor Andrés Ferretti. En colaboración con Christian-Albrechts-Universität Zu Kiel (Kiel).
- Recital «Por favor, ¡sea breve!», de Reiner Kornberger.
- Recital literario «Nuevos poemas», por Antonio Colinas, Petra Serien y Susanne Dölle. En colaboración con Universität Bremen y Osnabrück, y Günter Grass Stiftung Bremen.

Múnich

- «Avantguarda. Música y poesía experimentales catalanas». En colaboración con Landeshauptstadt München. Kulturreferat, Muffathalle, Lyrik Kabinett y el Institut Ramon Llull.
- Sergio Pitol presenta, de la mano de la periodista Evita Bauer, la traducción al alemán de su novela *Domar a la divina garza*. En colaboración con la editorial Wagenbach.

Bélgica

Bruselas

- Recital literario «El Jardín de las Musas». VII edición, con la presentación del libro *Matar a Platón*, de Chantal Maillard (Bruselas y Luxemburgo). En colaboración con Hoger Instituut Voor Vertalers en Tolken, Het Beschrijf, la Embajada de España y la Subdirección General de la Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas del Ministerio de Cultura.

Brasil

Río de Janeiro

- III Festival Hispano Brasileño de Cine. En colaboración con Serviço Social do Comércio (SESC) (Río de Janeiro), Museu de

Arte Moderna (MAM) (Río de Janeiro), Bacuri Produções Ltda. (Río de Janeiro) y Bossa Produções (Río de Janeiro).

Bulgaria

Sofía

- Concierto «Ravel y España», por el dúo Bdb, en colaboración con el Instituto Francés de Sofía.

Egipto

El Cairo

- Ciclo de conferencias «Ibn Jaldún y el concepto de Sabiduría», por María Jesús Viguera Molins, Rafael Valencia y Virgilio Martínez. En colaboración con Bibliotheca Alexandrina, la Fundación Legado Andaluz y el Consejo Superior de Cultura.

Estados Unidos

Chicago

- Concierto *Iberia*, de Albéniz, por Rosa Torres Pardo.

Nueva York

- Conferencia «Work in Progress», por Manuel Trujillo.
- Ciclo de cine «Hispanos en Nueva York», con la proyección de *Briñando el charco: Retrato de una puertorriqueña* y *The Sutor*, y el documental *Cuban Roots/Bronx Stories*.

Filipinas

Manila

- Concierto «*Iberia* ida y vuelta. Las influencias étnicas de Albéniz», por Milton Laufer.

Francia

Burdeos

- Coloquio Internacional «El humor en las imágenes». En colaboración con la Universidad de Burdeos III.

Lyon

- Concierto *Réquiem*, de Tomás Luis de Victoria (1605). En colaboración con la Generalitat Valenciana, La Chapelle de la Trinité y el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (INAEM) del Ministerio de Cultura (España).

París

- Ciclo de conciertos «Espirales. Diálogos Musicales España-Francia 2006».

- Conferencia «Foro del Pensamiento Musical», por José Manuel López López, José Manuel Broto y Alberto Rosado. Concierto de Alberto Rosado. En colaboración con la Dirección General de Cooperación y Comunicación Cultural del Ministerio de Cultura (España).

Toulouse

- Ciclo de cine «Cine en construcción», con la asistencia de Carlos Sorín. En colaboración con Association Rencontres Cinémas d'Amérique Latine (Toulouse).
- «II Biental de poesía y poéticas catalana, gallega y occitana», con Jordi Pere, Jordi Blanc, Xosé Neira Vilas y Bernard Lesfargues. En colaboración con la Casa de Galicia (Toulouse).

Israel

Tel Aviv

- Conferencia «Israel y la España franquista en 1949: el desencuentro», por Haim Ovni.
- Exposición «Puentes y mares», por Liliana Liben.

Italia

Milán

- Ciclo de cine «Óperas primeras. Novísimo cine español».
- Exposición «Diseño industrial del Finisterre español: nómaditas urbanas». En colaboración con la Escuela Universitaria de Diseño Industrial de la Universidad de A Coruña.
- Conferencia «Mar nuestro y otros mares. La navegación, las guerras de piratas y la piratería en el Mediterráneo del Siglo de Oro», por Ferdinando Pozzoni.

Nápoles

- Recital de poesía de Luis Antonio de Villena. En colaboración con Università Orientale di Napoli, Università Federico II di Napoli y la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (España).
- Programa «No sólo Quijote», con el recital literario «Roberto Saviano lee *El Lazarillo de Tormes*» y la proyección de *Lázaro de Tormes* y *La familia de Pascual Duarte*.

Roma

- Exposición «Paloma Navares. Del alma herida». En colaboración con la Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Castilla y León, Université de Toulouse le Mirail, la Biblioteca Pública (Zamora) y Chateau Linardiè (Francia).

Jordania

Ammán

- Ciclo «Cine en construcción» 2006. Con la participación de Nicolás Tuozzo, director de *Próxima salida*. En colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (Madrid), la Embajada de España (Jordania), Association

Rencontres Cinémas d'Amérique Latine (Toulouse), Royal Film Commission (Jordán), el Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián y Balad Theater (Ammán).

- Conferencia «Literatura, arte e historia en al-Ándalus», por Ahmad Al-Afif. Dentro del ciclo «Pinceladas andalusíes». En colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (Madrid) y la Embajada de España (Jordania).

Líbano

Beirut

- Presentación del libro *Allí donde el río se incendia. Antología de la poesía libanesa moderna*, por José Luis Reina Palazón y Joumana Haddad.
- Encuentro con el poeta José Luis Reina Palazón.
- Espectáculo *Papirus* del Grupo Xirriquiteula. Teatro Al Madina (Hamra).

Marruecos

Tánger

- Ciclo de cine español, con la proyección de las películas *Whisky* y *Horas de luz*.
- Concierto de Omar Metioui y Begoña Olavide. En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España (Marruecos).

Países Bajos

Utrecht

- Programa monográfico «La Guerra Civil española».
- Conferencia «Buscar la verdad», por Fernando Savater. En colaboración con la Embajada de España (Países Bajos) y Universiteit van Amsterdam.
- Taller de traducción literaria neerlandés-español, por Diego Puls. En colaboración con Nederlands Literair Productie- en Vertalingen Fonds (NLPVF).

Polonia

Varsovia

- Concierto «Cantos de la antigua España», por el Grupo Comtessa. En colaboración con Osrodek Działan Twórczych.
- Presentación del libro *Gabo y Fidel: el paisaje de una amistad*. En colaboración con Wydawnictwo Studio EMKA.
- Ciclo de cine «Cine en construcción»: con la proyección de *Pueblo chico* y *Próxima salida*. En colaboración con el Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián.

Portugal

Lisboa

- Ciclo de cine «Cine de autor: José María Nunes», con la proyección de *Gritos... a ritmo fuerte* y *Amigógima*.

diciembre

Selección de actividades culturales del Instituto Cervantes

- Concierto de María Salgado. En colaboración con la Consejería de Cultura de la Embajada de España (Portugal).

Reino Unido

Mánchester

- Conferencia «Argentina hoy», por Javier Pedrazini. Proyección de la película *3 minutos*. En colaboración con la Embajada de Argentina (Reino Unido).
- Concierto «Mis zarzuelas favoritas», por Manuel Sirera.
- Exposición «Manet versus Villegas».

República Checa

Praga

- Ciclo de conferencias «Mundos ficticios, realidades literarias», con el coloquio bajo el mismo título «Mundos ficticios, realidades literarias», por Ignacio Martínez de Pisón y Michal Foušek. En colaboración con la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (España).
- Exposición «Retratos ejemplares», de Eduardo Arroyo. En colaboración con la Diputación Provincial de A Coruña.
- Ciclo de cine «Óperas primeras. Novísimo cine español», con la proyección de las películas *La casa de mi abuela* y *El tren de la memoria*.

Rusia

Moscú

- Exposición «De la oscuridad a la luz. Las calaveras de Fontanelle», de Miguel Ángel Invarato. En colaboración con Calcografía Nacional (España). Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.
- Exposición «La España de la Transición», del archivo gráfico del embajador Yuri Dubinin.
- La conferencia «De *El chico que imitaba a Roberto Carlos* a *Tú qué harías por amor*», por Martín Casariego y presentación de la edición rusa de *Mi precio es ninguno* dentro del ciclo «Del papel a la pantalla». En colaboración con Izdatelstvo Machaon (Moscú).
- Ciclo de cine dedicado a la obra de Martín Casariego con la proyección de las películas *Y decirte alguna estupidez, por ejemplo, te quiero*, y *Tú qué harías por amor*.

Siria

Damasco

- Congreso/Simposio «La ciudad nueva en la ciudad antigua», por Manuel Torres Capell, Eduardo Laira, Sakher Olabi,

Muhammad Atallah y Emad Alsaleh. En colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) (Madrid), Uisarat Al-Zaqafa (Siria), la Embajada de España en Siria, Yamiat Halab en Alepo y el Consulado de Siria en Madrid.

- Ciclo de cine «Óperas primeras. Novísimo cine español», con la proyección de *El taxista ful*, *La casa de mi abuela*, *Muertos comunes* y *Platillos volantes*. En colaboración con la Embajada de España (Siria) y Cooperación Cultural Exterior.
- Concierto «Poesía, música y recital poético», por Carmen Feito Maeso y Juan Paradell Solé. En colaboración con Uisarat Al-Zaqafa (Siria) y la Embajada de España (Siria).

Suecia

Estocolmo

- Exposición «Escenografías simuladas». Colección de Caja de Burgos.
- «Festival de la Noche». Korpilombolo. (Círculo Polar Ártico). «Juan Ramón Jiménez (Premio Nobel de Literatura 1956) y la noche». En colaboración con la Fundación Juan Ramón Jiménez. Exposición didáctica sobre la vida y la obra del poeta. Lectura de poemas. «Borges nocturno». Recorrido poético por el laberinto borgiano. Y cine español «Toda la noche de cine en español».

Túnez

Túnez

- Presentación de libro *Entre poniente y levante*, de Mohamed Doggui.

Turquía

Estambul

- Exposición «Sueños de Madrid, Madrid en sueños».
- Presentación del libro *Sakin ol! Hersey Mümkün*, por Sibel Bugudayci. En colaboración con los Consulados Honorarios de Ecuador, Perú y Bolivia (Estambul).
- Ciclo de conciertos «IV Jornadas de Música Contemporánea en el Mediterráneo», con la conferencia «Promoción y gestión del teatro musical en Cataluña», por Doetrich Grosse, y el concierto «Música española del siglo xx», por Jesús Ángel León y Miguel Ángel Muñoz. En colaboración con el Centro para la Difusión de la Música Contemporánea (Madrid), Borusan Kültür Ve Sanat (Estambul), el Consulado de Suecia (Estambul) e Istituto Italiano di Cultura (Estambul).

CVC Centro Virtual Cervantes

María Zambrano: los años de Roma



María Zambrano, premio Príncipe de Asturias de Humanidades en 1981 y premio Cervantes en 1988, es una figura clave para la cultura hispánica. Discípula de Ortega y Gasset, de Zubiri y de García Morente, sintetiza la tradición filosófica occidental: la existencial, la fenomenológica y vitalista, la de Spinoza y la de los griegos, inspirada en el pensamiento de Plotino. Su afinidad con los pensadores

órficos y neoplatónicos, su utilización metafórica de muchos de los grandes símbolos tradicionales la lleva a la formulación de conceptos como el de la «razón poética», que constituye uno de los núcleos fundamentales de su pensamiento.

Durante los días 15 y 16 de diciembre de 2004 se celebró en la ciudad de Roma el Congreso Internacional conmemorativo del centenario del nacimiento de María Zambrano. El Centro Virtual Cervantes ofrece un espacio en el que recoge el fruto de este encuentro, coordinado por el Instituto Cervantes de Roma.

http://cvc.cervantes.es/obref/zambrano_roma/

‘Críticón’, 1978-2004

Críticón es una de las más prestigiosas revistas dedicadas a la literatura y civilización del Siglo de Oro español. Se publica desde 1978 bajo los auspicios del grupo de investigación LEMSO (Literatura Española Medieval y del Siglo de Oro), de Toulouse. Dentro de los proyectos que el Centro Virtual Cervantes está llevando a cabo para recuperar en formato digital y facsimilar acervos de producción científica en torno a la cultura hispánica, este espacio recoge en su integridad los 92 primeros números de *Críticón*, digitalizados para su consulta libre. Es fruto de la colaboración entre las Presses Universitaires du Mirail y el Instituto Cervantes, instituciones que han realizado esta edición mediante el trabajo conjunto del LEMSO y el CVC, bajo la dirección de Marc Vitse.

<http://cvc.cervantes.es/obref/criticon/>



El Arcipreste de Hita y el ‘Libro de buen amor’

El CVC ha publicado un espacio en el que se recogen las conferencias, ponencias y comunicaciones presentadas en el congreso dedicado al Arcipreste de Hita y su obra que se celebró en Alcalá la Real (Jaén, España) en mayo de 2002. El Congreso Internacional del Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, realizado en colaboración con el Ayuntamiento de la localidad jienense, recogió las inquietudes y afanes que ocupan hoy día a los estudiosos de la obra. Gracias al cuidado de la edición de estos trabajos por parte de Bienvenido Morros y Francisco Toro Ceballos, el CVC ofrece hoy en versión electrónica estas actas, que seguro contribuirán al mejor conocimiento del *Libro de buen amor*, uno de los grandes clásicos de las letras hispánicas.

http://cvc.cervantes.es/obref/arcipreste_hita/

Juan Ramón Jiménez

Es indiscutible la beneficiosa influencia de Juan Ramón Jiménez en una larga lista de vates que escriben bajo sus principios, deslumbrados por el rico caudal de sus luminosas imágenes. En 2006 se celebra el quincuagésimo aniversario de la concesión del Premio Nobel al poeta. Con este motivo, el Centro Virtual Cervantes recoge en un monográfico diversos materiales seleccionados, tanto del propio escritor como de varios críticos y especialistas de su obra, que abordan desde diversas perspectivas la vida y la obra de esta figura universal de la poesía española.

<http://cvc.cervantes.es/act-cult/jrj/>



‘Latinale 2006’: festival itinerante de poesía latinoamericana

«Latinale 2006» es un festival de poesía joven latinoamericana, que recoge la poesía tal y como circula ahora mismo en Internet o como puede encontrarse publicada en pequeñas editoriales no comerciales o en algunos festivales iberoamericanos. Unidos por una nueva forma de comunidad, la sociedad poética virtual que la Red ha hecho posible en los últimos años, diez poetas de menos de cuarenta años se dan cita para dar a conocer la vitalidad y el lado más novedoso y desconocido de la creación poética de la América de habla española.

Cada una de las secciones del festival consta de una sesión de lectura poética seguida de mesas redondas y charlas sobre la poesía latinoamericana actual en comparación con la alemana y la española, un taller de traducción y una feria de nuevas publicaciones, que presenta ediciones poéticas latinoamericanas actuales y sus traducciones por parte de editoriales alemanas. Participan Germán Carrasco y Paula Ila-baca (Chile), Roxana Crisólogo (Perú), Rocío Cerón y Julián Herbert (México), Sergio Raimondi y Fabián Casas (Argentina), Douglas Diegues (Brasil-Paraguay), Ricardo Domeneck (Brasil), Aurora Arias (la República Dominicana), Daniel Umpi (Uruguay) y Nora Méndez (El Salvador).

El festival ha sido comisariado por Rike Bolte y Timo Berger con la colaboración de los centros del Instituto Cervantes de Berlín y Múnich en cooperación con la Haus der Sprache und der Literatur de Bonn, el apoyo del Instituto Iberoamericano de Berlín y el patrocinio de la Kulturstiftung des Bundes.

«Latinale 2006» se celebrará el 31 de octubre en Múnich, los días 2 y 3 de noviembre en el Instituto Cervantes de Berlín y el 7 de noviembre en Bonn.

Cine de autor: retrospectiva sobre José María Nunes

En un homenaje que el Instituto Cervantes quiere ofrecer en su país de origen al cineasta de adopción barcelonesa José María Nunes, el centro de Lisboa presentará, en noviembre, una retrospectiva de la obra de este director experimental e inconformista. Nunes realizó sus primeras obras en el entorno de la Escuela de Barcelona y ha seguido de cerca las posibilidades creativas del desarrollo digital. *Mañana, Noches de vino tinto, Sexperiencias* o *Gritos... a ritmo fuerte* serán presentadas junto a Nunes. *El cineasta intrépido*, libro monográfico sobre su obra escrito por el crítico de cine Joan Minguet Batllori y editado por la Filmoteca de Catalunya.

Festival de cortos ‘Curt Ficcions’, en Francia



Fotograma del cortometraje *Amar*, exhibido en el festival «Curt Ficcions».

Por tercer año consecutivo, el festival de cine de cortometrajes «Curt Ficcions» presentará su selección de cortos en los cines de Europa Cinemas de París, Burdeos y Lyon durante el mes de noviembre, con la colaboración del Instituto Cervantes. Las exhibiciones estarán acompañadas por la presencia de algunos de los directores. La selección de este año presenta los cortos *Choque*, *El punto ciego*, *Máxima pena*, *La gallina ciega*, *Hiyab*, *Strawberry Pie*, *Mártires*, *Amar* y *Sintonía*.

22.ª edición del festival de cortos ‘Interfilm’, en Berlín

En la 22.ª edición de «Interfilm», el festival de cortometrajes de Berlín, el Instituto Cervantes colabora en los dos programas del apartado «Cine en español», que ofrecen muestras del momento de auge que experimenta hoy el cortometraje en España y Latinoamérica.

Ciclo ‘Óperas primeras’

Este ciclo, dedicado a las primeras obras de jóvenes directores del cine español, se exhibe de octubre a diciembre en los centros del Instituto Cervantes de Damasco, Beirut, Milán y Praga. El ciclo «Óperas primeras» reúne una muestra variada de producciones que serán presentadas por algunos de sus directores: Óscar Aibar estará en Damasco presentando *Platillos volantes*; Vicente Peñarrocha, en Milán con *Fuera del cuerpo*; en Praga, Dioni Pérez, por su parte, presentará *El regalo de Silvia*, y, por último, Ana Pérez introducirá la proyección de *El tren de la memoria*.

Cien años de Arturo Uslar Pietri

Al cumplirse cien años del nacimiento de uno de los autores fundamentales de la literatura en lengua española del siglo xx, el Instituto Cervantes de París le dedica una mesa redonda en la que se analizarán las claves de su obra narrativa, ensayística y poética.

El venezolano Uslar Pietri fue, en 1948, el primero en aplicar el término «realismo mágico» a la literatura hispanoamericana, y junto con Miguel Ángel Asturias y Alejo Carpentier, vivió plenamente el fragor intelectual del París de los años treinta, cuando entre los tres decidieron emprender una obra narrativa que diera explicaciones a la realidad hispanoamericana desde lenguajes más personales y distantes de los que podía ofrecer el surrealismo.

Esta mesa redonda, que se celebrará el 20 de noviembre en el Instituto Cervantes de París, reunirá a varios de los mayores conocedores de la obra de Uslar Pietri: el poeta y ensayista Gustavo Guerrero, responsable de la más reciente publicación de los cuentos del autor realizada en España; el editor



Juan Casamayor, que ha impulsado la publicación de este volumen; François Delprat, especialista en la obra del cuentista venezolano; la profesora Claude Erracart, autora del último vídeo del escritor, y Philippe Desomes Flores, traductor al francés de Uslar Pietri, entre otros.

‘Todos los mares’, poesía en Lisboa

Si es cierto que una de las líneas maestras de la poesía moderna recorre el territorio de la ciudad, Lisboa se configura, por derecho propio, como una de las grandes capitales de la poesía moderna. Una serie significativa de grandes autores han diseñado, a través de sus versos, la geografía poética de esta ciudad que, debido a su posición estratégica y a su vocación ultramarina, conforma también un puerto franco al que llegan los ecos de todos los continentes.

El Instituto Cervantes, asociado con la Casa Fernando Pessoa, promueve este Primer Festival de Poesía que, bajo el título de «Todos los mares», nace con la vocación de que se intensifique el diálogo poético entre las lenguas de la Península, que han viajado por todos los mares. Entre los días 7 y 10 de noviembre, los poetas Andrés Sánchez Robayna, María Victoria Atencia, Pere Rovira, Luis Muñoz, Luis Alberto de Cuenca y Eugenio Montejo ofrecerán, en este festival, una selección de su poesía más reciente.

Viaje poético de Antonio Colinas por tierras hanseáticas

El Instituto Cervantes de Bremen ha organizado para el mes de diciembre de 2006 una gira poética para presentar al recientemente galardonado autor leonés Antonio Colinas al público de Bremen y Osnabrück.

El viaje poético comenzará en el centro de Bremen el 12 de diciembre, donde Antonio Colinas mantendrá un coloquio y recital destinado a los alumnos de la Facultad de Filología de Lenguas Románicas de la Universidad de Bremen. Ese mismo día, por la tarde, Antonio Colinas será presentado al públi-

co general de la ciudad en el selecto marco de la Fundación Günther Grass (habituales colaboradores del Instituto Cervantes de Bremen) donde, además de ofrecer un recital poético, Colinas también departirá con su traductora al alemán, Petra Strien-Bourmer, sobre las posibilidades y fronteras de la traducción poética.

El día 13 Colinas será recibido en Osnabrück, cuya Universidad ha preparado dos encuentros con el poeta: un coloquio con el autor y un recital poético en español y alemán.

El Instituto Cervantes de Bremen tiene entre sus objetivos dar a conocer al público del norte de Alemania lo mejor de la producción poética de autores vivos en lengua española. El leonés Antonio Colinas es, sin duda, una de las personalidades poéticas más relevantes del panorama español. Poeta ligado al paisaje de Castilla y a la experiencia humana, cree en el valor trascendente del mensaje poético: «La poesía es para mí una vía de conocimiento (...). No concibo un mundo sin poesía y no concibo, por ello, que ésta no vaya estrechamente unida a la experiencia cotidiana».

Un recorrido literario a través de la memoria histórica

El Instituto Cervantes de Estocolmo junto con la Universidad de esta ciudad desarrollan un recorrido por la narrativa, la poesía, el pensamiento político y estético generado alrededor del conflicto español de 1936, que dividió de manera sangrienta un país y muchas generaciones de españoles.

La Guerra Civil, sus reconstrucciones novelísticas contemporáneas, las luchas políticas de la época, la relación de los escritores hispanoamericanos con la Segunda República, el exilio y los poetas de la Generación del 27 son algunos de los temas que serán abordados en este encuentro, que se celebrará los días 2 y 3 de noviembre, en el que junto a investigadores, periodistas, historiadores, profesores y especialistas, participarán narradores de primera línea como Ignacio Martínez de Pisón y Pedro Zarraluki; y del que



Pedro Zarraluki.



Ignacio Martínez de Pisón.

ya se había ofrecido un anticipo en el mes de octubre con la presencia de Almudena Grandes y Miguel Ángel Villena, quienes dialogaron sobre la participación de las mujeres en la guerra.

El circuito de 'Corresponsales en la Guerra de España. 1936-1939'

La exposición «Corresponsales en la Guerra de España. 1936-1939», organizada por el Instituto Cervantes y la Fundación Pablo Iglesias, con la colaboración de *El Mundo*, ha iniciado su itinerancia internacional. Esta muestra se articula a través de las 30 mejores crónicas de la Guerra Civil hechas por un elenco de corresponsales de lujo: Ernest Hemingway, John Dos Passos, Antoine de Saint-Exupéry, Martha Gellhorn, Ilya Ehrenburg, Mijail Koltsov, Felix Correia, Mário Neves, Geoffrey Cox, Barbro Alving (Bang), William P. Carney, Harold Kim Philby, Pierre Van Paassen o Ksawery Pruszyński, entre otros.

Seleccionadas por su comisario, el periodista y escritor Carlos García Santa-Cecilia, estas narraciones, hechas en primera persona y escritas en el mismo campo de batalla, tuvieron una resonancia mundial y dieron a conocer los episodios

más dramáticos del conflicto, como la matanza de Badajoz, el sitio de Madrid, la toma del Alcázar de Toledo, o el bombardeo de Guernica.

Esta exposición rinde homenaje a los intelectuales, periodistas y escritores de diferentes tendencias e ideologías que acudieron a España para cubrir el enfrentamiento, el último al que llegaron miles de voluntarios de todo el mundo para luchar por sus ideas y en el que estaba en juego el equilibrio de fuerzas que definiría el siglo xx.

El pasado 20 de julio se inauguró en el Instituto Cervantes de Nueva York, con la presencia del director de la Fundación Pablo Iglesias, Salvador Clotas; del presidente del Senado español, Javier Rojo, así como de todos los componentes de la Mesa del Senado.

La inauguración en el Instituto Cervantes de Lisboa, el 25 de septiembre, contó con la presencia del presidente de la Fundación Pablo Iglesias, Alfonso Guerra, y de Mário Soares. En su escala en Lisboa, la exposición ha contado con la colaboración especial de la Fundação Mário Soares, que ha prestado documentación original sobre el corresponsal del *Diário de Lisboa*, Mário Neves.

En noviembre, la exposición visitará la nueva sede del Instituto Cervantes en Madrid, donde se acompañará de un programa de actividades que incluirá mesas redondas y un ciclo de cine.



Público asistente a la exposición en el Instituto Cervantes de Nueva York.

‘La ciudad nueva en la ciudad antigua’, urbanismo y arquitectura en Alepo

Con motivo de la elección de la ciudad siria de Alepo como Capital Cultural Islámica 2006, el gobernador de la ciudad y las diferentes instituciones académicas y culturales de la misma han organizado diversas actividades con el objetivo de dar a conocer la historia y civilización de una de las ciudades más antiguas del mundo.

En este sentido, el Instituto Cervantes de Damasco ha querido estar presente en las celebraciones conmemorativas con varias actividades culturales, entre las que destaca la organización de un congreso sobre urbanismo y arquitectura titulado «La ciudad nueva en la ciudad antigua» que se desarrollará el 4 de diciembre de 2006.

Este tema concita desde hace años particular interés en Alepo, uno de los núcleos urbanos más antiguos habitados permanentemente, junto con Damasco y Jericó, y que cuenta con el mayor centro histórico en el mundo, tanto por su extensión como por el número de habitantes que alberga. Hoy en día la ciudad trata no solo de sobrevivir a la nueva Alepo, que se desarrolla a su alrededor, sino también de llevar a cabo un trabajo de restauración e integración en el conjunto urbano.

El congreso reunirá el próximo 4 de diciembre, en la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Alepo, a especialistas españoles y sirios que disertarán sobre diversos proyectos y experiencias arquitectónicas y urbanísticas, y su viabilidad en Siria.

Por parte española intervendrán Manuel Torres i Capell, arquitecto, catedrático del Departamento de Urbanística y Or-

denación del Territorio de la Universitat Politècnica de Catalunya y redactor de los Planeamientos general y especial y Proyectos Urbanos para Cataluña, que impartirá la conferencia «Ciudad nueva versus ciudad antigua»; Xerardo Estévez, arquitecto y ex alcalde de Santiago de Compostela, y bajo cuyo mandato la ciudad registró un gran impulso en el terreno urbanístico, cuya intervención llevará por título «Entre lo viejo y lo nuevo. Manual de procedimiento», y Eduardo Leira, arquitecto especializado en urbanismo y director del Plan General de Madrid, que tratará el tema «Proyectos urbanos estratégicos».

Por parte siria intervendrán el doctor Sakher Olabi, decano de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Alepo, con la conferencia «Regulaciones urbanas en la ciudad antigua»; Muhammad Attallah, arquitecto y doctor en Teoría e Historia de la Arquitectura (Universidad de Varsovia), quien dictará la conferencia «Nueva arquitectura en la ciudad histórica», y por último, Emad Alsaleh, doctor en Arquitectura por la Universidad de Dresden, quien disertará sobre la «Transformación socio-económica en la ciudad antigua».

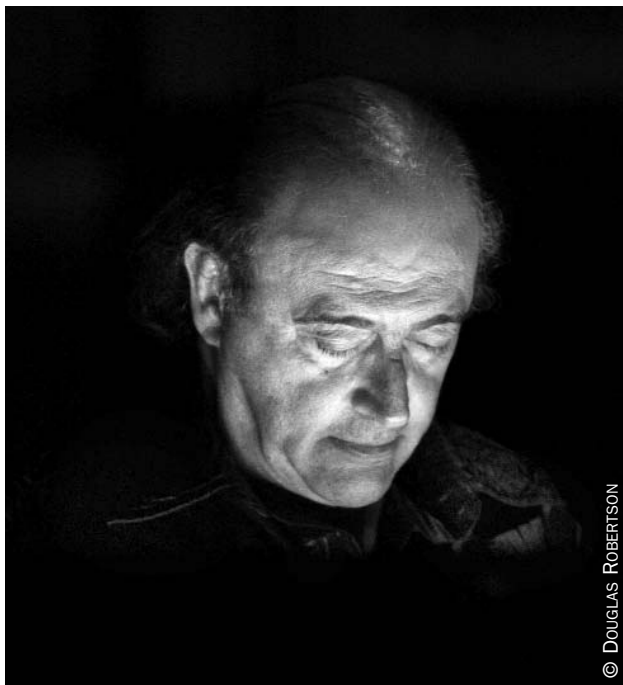
El congreso será inaugurado por el rector de la Universidad de Alepo y por el director del Instituto Cervantes de Damasco.

Con este congreso el Instituto Cervantes de Damasco inicia un ciclo dedicado al urbanismo, con el fin de estudiar e intercambiar, con expertos sirios, proyectos y experiencias urbanísticas españolas.

Entre lo nuevo y lo viejo, construcciones en el casco antiguo de Santiago de Compostela.



‘Avantguarda. Música y poesía experimentales catalanas’



© DOUGLAS ROBERTSON

El pianista, compositor y director Carles Santos.

La Península Ibérica vivió la mayor eclosión de movimientos vanguardistas en Cataluña, que a lo largo del siglo xx se convirtió en su lugar de difusión y punto de partida. El arte se distinguió por una decidida voluntad cosmopolita y modernizadora. Artistas internacionalmente conocidos como genios de la vanguardia son Miró, Tàpies y Brossa, pero también debe recordarse a arquitectos como Gaudí, Sert, Coderch, Bofill, Miralles; a músicos como Casals, Mompou, Gerhardt, Montsalvatge, y, más recientemente, a compañías de teatro como Els Joglars o La Fura dels Baus.

En el umbral del 2007, año en que la cultura catalana será invitada de honor de la Feria del Libro de Fráncfort, cabe preguntarse por la actualidad de este espíritu vanguardista.

Para ello, el Instituto Cervantes de Múnich ha escogido dos disciplinas, poesía y música, cuyas fronteras ocasionalmente se diluyen y que son campo abonado para la experimentación estética.

En la poesía, dicha tradición experimental se refleja en una gran riqueza de modos y voces polipoéticas en la actualidad literaria. Los autores invitados representan una contemporaneidad con planteamientos poéticos harto distintos, que sin embargo ofrecen un rasgo común: la decidida voluntad de llevar al extremo las posibilidades fonéticas o semánticas del lenguaje.

En el ámbito de la música, Carles Santos (Vinaròs, 1940) es uno de los máximos representantes de las vanguardias internacionales. Brillante pianista, compositor y director, introductor de la *performance* y del minimalismo en España, su figura está vinculada a creadores como John Cage, Joan Miró, Joan Brossa o Cesc Gelabert. Desde los ochenta, sus extravagantes óperas exhiben en los principales escenarios del mundo su genio irreverente y provocador.

La experimentación estará también presente en Agustí Fernández, que improvisa en su piano preparado, mientras José Manuel Berenguer transforma el sonido con su ordenador en tiempo real. El resultado es un universo abstracto en movimiento que responde a los improvisados estímulos de ambos artistas.

A su vez, lo Casino (Andorra, 1973), una de las figuras emblemáticas del *underground* experimental de Barcelona, define su trabajo como una mezcla de folk experimental e improvisación utilizando su voz, el bajo eléctrico y un ordenador con el que transforma el sonido en tiempo real. Las actividades se celebrarán en el Instituto Cervantes de Múnich del 23 de noviembre al 18 de diciembre.

IV Jornadas de Música del Mediterráneo

Del 4 al 9 de diciembre se celebrarán en Estambul las IV Jornadas de Música Contemporánea del Mediterráneo, organizadas por la Fundación Borusan, el Instituto Cervantes de Estambul, el Centro Cultural de Italia, el Consulado General de Grecia en Estambul y como país invitado, este año, Suecia.

Las jornadas se iniciarán el día 4 en el Palacio de Grecia con una mesa redonda donde especialistas de estos países

disertarán sobre el teatro musical, y Dietrich Grosse, alemán afincado en Barcelona, hablará de la zarzuela y otros géneros teatrales en los que interviene el canto y la música. El día 6 de diciembre se celebrará el concierto de Jesús Ángel León, violín, y Miguel Ángel Muñoz, piano, que interpretarán obras de Pablo Ribière, Antonio Agúndez y José Luis Turina. Se trata de una actividad coordinada con el Centro de Difusión de la Música Contemporánea de España, cuyo director, Jorge Fernández Guerra, estuvo presente en las primeras jornadas.

Reunión en Madrid de programadores de artes escénicas de todo el mundo

La muestra de artes escénicas para programadores internacionales que el Instituto Cervantes realizó el pasado mes de septiembre, con la colaboración del Ministerio de Cultura, reunió por primera vez en Madrid a casi cincuenta operadores culturales de todo el mundo.

El Instituto Cervantes acogió en Madrid a profesionales de América (los estadounidenses Peter Tabú, director de programación de artes escénicas del Museo de Arte Contemporáneo de Chicago, y Vallejo Gantner, director artístico del Performance Space 122; y los brasileños Fabio Ferreira, director del festival «Rio Cena Contemporánea», y Sebastiao Milaré, programador del Centro Cultural de São Paulo), de Europa (Luisa Taveira, programadora del Centro Cultural Belém; Jean Lebeau y Richard Coconnier, directores de los Teatros Nacionales de Toulouse y de Burdeos; Irina Szodruch, programadora de nuevas dramaturgias de la Schaubühne de Berlín; Barbara Raes, programadora del Centro Vooruit de Gante; Constantin Chiriac, director del Festival de Teatro de Sibiu en Rumanía; Marina Davydova, directora del Festival Net de Moscú, y Kovalik Balázs, programador del Festival de Otoño de Budapest), de Asia (Nestor Jardín, presidente del Centro Cultural de Filipinas; Li Zhixiang, director del festival «Meet in Beijing» de China), de Oriente Próximo (Myrna Bustany, directora del festival «Al Bustan» de Beirut, y Yossi Tal-Gan, director del Festival Israel), y del Magreb (Jamal Eddine Dkhissi, el director del Teatro Nacio-



Cía. Bojnami Danza.

nal Mohammed V de Rabat, y Zeyneb Farhat, directora del Teatro de Túnez).

Los programadores invitados, algunos de los cuales visitaban nuestro país por primera vez, pudieron asistir durante cuatro días a una selección de espectáculos de creación contemporánea en el Teatro Valle-Inclán y a tres mesas redondas en La Casa Encendida, en las que instituciones nacionales y autonómicas expusieron sus políticas de ayuda a la difusión artística y especialistas de las artes escénicas dialogaron sobre la creación en nuestro país.

La muestra facilitó el encuentro de profesionales internacionales en torno a la cultura española y motivó la programación en el exterior del trabajo de los creadores españoles. Es el caso del festival «Huis a/d Werf» de Utrecht, dedicado a España en 2007; del festival «Meet in Beijing», que también el año próximo dedica especial atención a España en el año de España en China; del festival «Al Bustan», centrado en su edición de 2007 en la música española; del Centro Cultural Belém de Lisboa, que en 2008 ofrecerá una programación de creación española; del Teatro Nacional Mohammed V de Rabat, que establecerá un acuerdo con las instituciones españolas para desarrollar un proyecto de continuidad en intercambio cultural, y del Museo de Arte Contemporáneo de Chicago, interesado en acoger varios proyectos de creadores españoles.

‘Maimónides y la Edad de Oro de Sefarad en al-Ándalus’, de Eduardo Paniagua

Eduardo Paniagua (Madrid, 1952) es uno de los principales investigadores del patrimonio musical español de la Edad Media. Sus trabajos discográficos siempre han obtenido excelentes críticas y le han hecho merecedor de premios nacionales e internacionales, como el galardón Mejor Artista de Música Clásica en los Premios de la Academia Española de la Música en 1997, 2000 y 2004. Por su trabajo musical a favor de la convivencia de las culturas, recibió en octubre de 2004 la Medalla de las Cuatro Sinagogas Sefardíes de Jerusalén.

Partiendo de textos de grandes poetas hispano-judíos y melodías e instrumentos reconstruidos de la época, Eduardo Paniagua nos propone un viaje sonoro por la trayectoria vital

de Maimónides (1135-1204), máximo pensador judío de la Edad Media. A causa del ambiente hostil en al-Ándalus, este médico, jurista, matemático y filósofo tuvo que emigrar en 1160 a Fez y en 1165 a Palestina. Se instaló en El Cairo como médico personal del califa fatimí al-Adid y de su sucesor Salahuddin al-Ayubi. Fue modelo de la hermandad cultural judeomusulmana y logró la más alta manifestación de la fe conciliando la revelación, la tradición, la filosofía y la ciencia.

El concierto «Maimónides y la Edad de Oro de Sefarad en al-Ándalus», que se celebrará el 22 de noviembre en el Cervantes de Múnich, rinde tributo desde el ámbito de la música a la figura de Maimónides, 800 años después de su desaparición.

Diego Velázquez en Londres

La exposición que la National Gallery de Londres inauguró el pasado 18 de octubre muestra la carrera de uno de los más grandes pintores de la historia, Diego Rodríguez de Silva y Velázquez (1599-1660). Las obras expuestas proceden del Museo del Prado y de otras importantes colecciones internacionales. La exposición sigue la evolución del extraordinario talento de Velázquez con magníficas muestras de sus cuadros mitológicos y religiosos, así como de sus retratos; está considerada como una de las más relevantes que se haya realizado nunca sobre Velázquez y sin duda la más importante realizada hasta ahora en el Reino Unido.

El Instituto Cervantes de Londres ha organizado una serie de conferencias y mesas redondas que atienden no solo a aspectos de la obra de este gran pintor, sino también a aspectos destacados de la cultura, la sociedad y la política de la época que le tocó vivir. Por la sede del Instituto y por la National Gallery pasarán los más celebrados expertos y especialistas en la obra de Velázquez como David Davies, James Heard, Gabriele Finaldi, Richard Kagan, Dawson Carr, David Howarth, Jonathan Brown y John Elliott.

En la sede del Instituto los actos comenzaron el pasado 26 de octubre con una mesa redonda en homenaje a la historiadora del arte Enriqueta Harris, en la que intervinieron José Luis Colomer, director del Centro de Estudios Europa Hispánica en Madrid, y Nigel Glendinning y Hilary Marten, historiadores del arte. Los actos se prolongarán durante todo el mes de noviembre con conferencias que estarán a cargo de Javier Portús, historiador y jefe del Departamento de Pintura Barroca Española del Museo del Prado; Fernando Marías, catedrático de Historia del Arte de la Universidad Autónoma de Madrid; Rafael Valladares, historiador del Consejo Superior de Investigaciones Científicas; Trevor J. Dadson, profesor de Estudios Hispánicos de la Universidad Queen Mary de Londres, y Ángel Aterido, miembro del Centro de Estudios Europa Hispánica de Madrid.

Complementará estas actividades una lectura dramatizada en inglés de la obra de Antonio Buero Vallejo *Las Meninas*, que se celebrará en la sede de la National Gallery, dos sesiones organizadas por el Instituto Cervantes bajo la dirección de Simon Breden.

Se celebrarán también una serie de charlas sobre «Velázquez y el cine», a cargo de Geoff Andrew, y una instalación de vídeo realizada por Eve Sussman. Asimismo, se impartirán seminarios y se organizarán jornadas de investigación dedicados a estudiar la obra del pintor.

Ammán, talleres de artes plásticas

El papel fue introducido en Europa por los árabes, tras hacer prisioneros en el Turquestán, en el siglo VIII, a guerreros chinos conocedores de su elaboración, aunque aquellos mejoraron la técnica de fabricación a base de materiales como el lino, el algodón o el cáñamo. Parece probable que el primer lugar donde se elaboró papel en Europa, en sustitución del pergamino, fue en Játiva (a mediados del siglo XII). De ahí pasó a fabricarse en Italia (Fabriano) un siglo más tarde, para extenderse después por el resto del continente europeo, ya a gran escala, con la mejora de las técnicas de elaboración y consiguiente abaratamiento en los costes de producción.

El Instituto Cervantes de Ammán, en cooperación con la Galería Nacional y la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Jordania, celebrará un taller sobre la manufactura de papel para grabado, destinado a artistas y alumnos locales. El especialista Juan Manuel Barbé será el encargado de impartir este taller de papel, que se desarrollará entre los días 5 y 9 de noviembre.

Con los papeles producidos por los propios artistas y alumnos asistentes, se celebrará inmediatamente después, entre los días 12 y 16 de noviembre, también en la Galería Nacional, el taller de grabado impartido conjuntamente por los conocidos artistas españoles de esta especialidad: José Luis Alexanco, José Luis Fajardo y Pablo Alexanco.



Papeles hechos a mano a base de algodón y lino, puestos a secar.

40 directores de museos españoles y chinos intercambian experiencias



© XIA XIAOLONG

De izquierda a derecha: Juan Bría, subdirector del IVAM; Marie Claire Uberquoi, directora de Es Baluard; Jorge García, IVAM; Antonio Franco, director del MEIAC; Miguel Ángel Moratinos, ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación; José Lebrero, director del CAAC; Iñaki Martínez Antelo, director de MARCO; Ángel Marcos, fotógrafo, y Javier Iriarte, subdirector de ARTIUM.

El Instituto Cervantes de Pekín ha reunido a más de cuarenta directores de museos, críticos, comisarios y artistas chinos y españoles. A lo largo de una jornada intensa, José Lebrero, director del Centro Andaluz de Arte Contemporáneo (CAAC); Antonio Franco, director del Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo, (MEIAC); Iñaki Martínez Antelo, director del Museo de Arte Contemporáneo de Vigo, (MARCO); Marie Claire Uberquoi, directora del Museo de Arte Moderno y Contemporáneo de Palma de Mallorca (Es Baluard); Juan Bría, subdirector del Institut Valencià d'Art Modern (IVAM), y Javier Iriarte Salazar, subdirector del Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo (ARTIUM), tuvieron la posibilidad de dar a conocer en la capital china sus proyectos museísticos y la filosofía de sus respectivos museos. Posteriormente, y de forma conjunta, intercambiaron experiencias y proyectos con el subdirector del Museo Milenio de China, Wang Yudong, y los comisarios y críticos de arte Huang Du, Pi Li y Li Xianting.

Este encuentro forma parte de las actividades programadas con motivo de la inauguración de la exposición «Laberinto de museos». Esta muestra, que reúne a 16 museos y centros de arte contemporáneos, pretende mostrar el tejido museístico español de los últimos veinte años, su variedad arquitectónica y su diversidad conceptual a través de maquetas, fotografías, documentos audiovisuales y múltiples ediciones, además de un programa de videoarte en el que participaron artistas como Txomin Badiola, Cabello/Carceller, Dionisio González, Sergio Prego, Eva Koch, Santiago Sierra, Jonathan Hernández, Antoni Muntadas, Vicente Blanco, Rubén Ramos Balsa, Jorge Macchi, Tania Bruguera y Alfredo Jaar.

Coincidiendo con el Año de España en China, seis centros españoles (CAAC, MEIAC, MARCO, Es Baulard, IVAM y ARTIUM) desarrollarán sendos proyectos expositivos que se exhibirán a lo largo de 2007.

Centro de Formación de Profesores

Cursos noviembre 2006 – enero 2007

Cine y literatura: la enseñanza de la lengua y la literatura a través del cine

24 y 25 de noviembre de 2006

Viernes 24, de 15.30 h a 21.00 h

y sábado 25, de 9.30 h a 15.00 h

Número total de horas: 10

Profesor: José Amenós (Escuela Oficial
de Idiomas de Madrid)

La enseñanza del español como nueva lengua a inmigrantes adultos: el aula multicultural

Del 14 al 16 de diciembre de 2006

Mañanas, de 9.30 h a 15.00 h

Número total de horas: 15

Directora: Amparo Massó (Instituto Cervantes.
Casablanca)

Curso de formación y acreditación de los examinadores de los DELE

Del 18 al 22 de diciembre de 2006

Mañanas de 9.30 h a 14.00 h

y tardes (de lunes a jueves) de 15.30 h a 18.00 h

Número total de horas: 30

Director: José Ramón Parrondo (Instituto Cervantes.
Diplomas de Español)

Los blogs como herramienta de formación en las aulas

Del 11 al 13 de enero de 2007

Jueves 11 y viernes 12, de 15.30 h a 21.00 h

y sábado 13, de 9.30 h a 15.00 h

Número total de horas: 15

Director: Ignacio Fernández (Escuela de Escritura
Literaturas Comunicación)

La evaluación en el aula de ELE y los retos planteados por el Marco de referencia

12 y 13 de enero de 2007

Viernes 12, de 15.30 h a 21.00 h

y sábado 13, de 9.30 h a 15.00 h

Número total de horas: 10

Directora: Neus Figueras (Generalitat de Cataluña.
Departamento de Educación y Universidades)

Cómo introducir el subjuntivo en la clase de ELE

19 y 20 de enero de 2007

Viernes 19, de 15.30 h a 21.00 h

y sábado 20, de 9.30 h a 15.00 h

Número total de horas: 10

Ponente: Plácido Ruiz Campillo (Universidad
de Granada)

Alteraciones de la voz y su prevención en profesionales de la docencia

Del 24 al 26 de enero de 2007

Número total de horas: 18

Director: Julio Ampuero Fernández (Comunidad
de Madrid. Servicio de Salud)

Para más información:

**Centro de Formación
de Profesores**
Instituto Cervantes

C/Libreros, 23

28801 Alcalá de Henares (Madrid)

Tel.: 91 885 61 32

<http://cfp.cervantes.es/>

Un año del Centro de Formación de Profesores del Instituto Cervantes

Con el inicio de un nuevo año académico, el Centro de Formación de Profesores (CFP) del Instituto Cervantes vuelve la vista atrás para hacer balance de las actividades del que ha sido su primer curso académico completo: 2005-2006.

Durante este periodo el CFP ha cumplido con sus objetivos de modo satisfactorio, organizando 44 Cursos de actualización y perfeccionamiento para profesores de ELE, dirigidos a profundizar sus conocimientos, a analizar procedimientos de investigación en el aula y a desarrollar habilidades para atender aspectos concretos de la experiencia docente. A estos cursos intensivos, que tienen una duración variada, han asistido más de 600 profesores.

Así mismo, el Centro de Formación de Profesores ha llevado a cabo la primera edición del Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, organizado juntamente con la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), con un total de 24 alumnos de diferentes nacionalidades. En el marco de este curso, se han organizado diferentes actividades extracurriculares de apoyo a la formación del alumnado del Máster, como talleres especializados, presentaciones de novedades editoriales o formación como examinadores de los DELE, entre otras. Además de una mesa redonda sobre «El futuro profesional de los profesores de ELE», en la que participaron representantes de las más importantes instituciones públicas relacionadas con la difusión del español en el mundo.

Con el fin de que los alumnos del Máster pudieran realizar prácticas docentes, el CFP ofreció varios cursos gratuitos a inmigrantes de la ciudad de Alcalá de Henares en las aulas del propio Centro.

Durante el pasado curso académico, el Centro de Formación de Profesores organizó un ciclo de 13 conferencias sobre la

descripción y uso de la lengua española y la literatura y cultura hispánicas. Todas las conferencias fueron impartidas por especialistas y creadores de reconocido prestigio, como Humberto López Morales, José Manuel Blecua y Luis Mateo Díez, entre otros.

El CFP ha continuado la colaboración con otras instituciones que el Instituto Cervantes venía ofreciendo. En este marco de cooperación ha coorganizado un total de 65 cursos de formación. Especial mención merecen los tres cursos impartidos a profesores franceses de primaria y secundaria en colaboración con la UIMP durante el pasado mes de julio, así como un curso de formación de profesores de español para inmigrantes en colaboración con el Ayuntamiento de San Roque (Cádiz). De esta forma, el CFP pretende responder al proyecto gubernamental de atención al inmigrante.

Con el fin de ampliar su ámbito de acción y en el marco de la colaboración institucional a nivel europeo, el CFP ha celebrado, igualmente, otros cursos de formación de profesorado en colaboración con el Ministerio de Educación de Polonia, y ha llevado a cabo un encuentro con inspectores de diversos Ministerios de Educación de la Unión Europea.

Con este programa el Centro ha recibido la visita de unos 1300 profesores, que han asistido a sus actividades académicas, además de un considerable número de personas que han acudido a las exposiciones y actos culturales organizados por el Área de Cultura.

Paralelamente a esta actividad del Centro de Formación de Profesores, los centros de la red del Instituto Cervantes han organizado también un gran número de actividades formativas, contribuyendo a la profesionalización de los profesores de español en todo el mundo.



El español en...

China



Por Inma González Puy,
directora del Instituto Cervantes de Pekín

En los últimos años una parte de la sociedad china ha comenzado a concienciarse del significado y valor del idioma español como activo y recurso en el mercado laboral. Prosperan los estudios de posgrado de toda índole, al mismo tiempo que se refuerza el valor complementario de las «lenguas de carácter minoritario» (*xiao yu zhong*), término que todavía incluye, gran paradoja, al español.

Algunas consideraciones sobre la situación actual del español en China

Una serie de hechos objetivos están contribuyendo a reforzar esa demanda creciente de español: China celebrará en 2008 los Juegos Olímpicos de Pekín y Shanghái será sede de la EXPO en 2010; por otra parte, están los intereses económicos y comerciales, cada vez más pujantes, en España y en Latinoamérica; la proyección turística en las dos direcciones, así como la creciente sensibilidad por España entre una nueva clase media china con medios para viajar fuera del país y que aprecia nuestro clima, nuestro patrimonio, nuestra gastronomía, nuestra moda, etcétera. Factores que han disparado una demanda no abastecida por la presente oferta, limitada tradicionalmente al ámbito universitario.

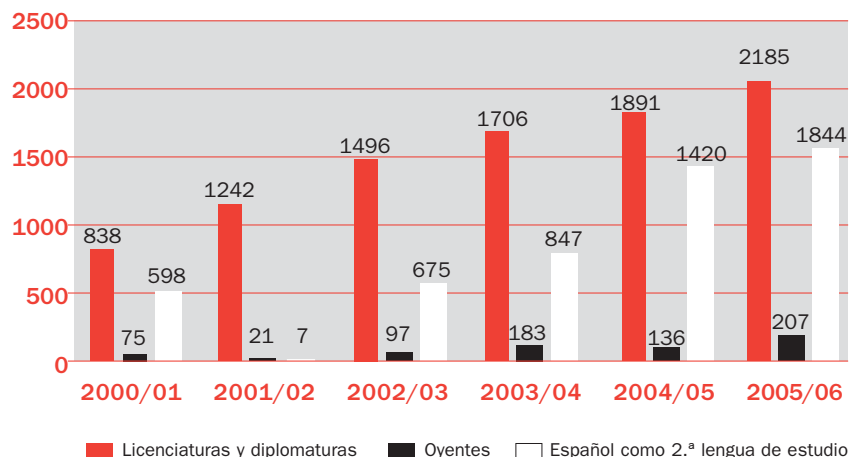
El español se enseña actualmente en la República Popular de China como licenciatura en una veintena de facultades y departamentos universitarios en 11 provincias y municipalidades, cifra que contrasta con la de hace apenas cinco años, cuando solo se enseñaba en 11 universidades. Según se muestra en el gráfico, se calculan para el presente curso 2005-2006 unos 2185 estudiantes oficiales matriculados sólo en los cursos de licenciatura, posgrado y doctorado de esos centros, frente a los 838 que se declaraban inscritos en los mismos programas en el curso 2000-2001. No sólo han aumentado los centros donde se imparte el español sino que se han triplicado en el último quinquenio los estudiantes de otras especialidades que escogen el español como segunda lengua extranjera. Crecen también las matrículas que ofrecen algunas de estas universidades para alumnos oyentes, cuyo perfil es el de un alumno que no superó el difícil examen de acceso a la universidad, pero con recursos económicos para seguir los estudios en España o en otro país de habla hispana. Sumados todos tendríamos un total de 4236 alumnos matriculados en el presente curso. Hoy puede seguirse el doctorado en Filología Hispánica en tres centros universi-

tarios: la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín (desde 1997-98), la de Pekín (1998-99) y la de Estudios Internacionales de Shanghái (2005-06), con un total de unos dieciséis estudiantes en el país.

Por otra parte, está todavía pendiente de consolidación la recuperación del español en la enseñanza secundaria, que se impartió entre los años sesenta y setenta en China en primaria y secundaria, aunque posteriormente se interrumpió su enseñanza. Desde el año 2000 se ha reincorporado en seis escuelas secundarias, en algunas de ellas ya como primera lengua extranjera. La Consejería de Educación tiene entre sus prioridades desarrollar un programa a medio plazo para introducir aulas de lengua y cultura en las escuelas secundarias de lenguas extranjeras en las que la primera lengua extranjera no es el inglés; además, se pretende también crear secciones bilingües dentro de algunos centros de excelencia, con algunas asignaturas de secundaria en español, de cara a obtener la doble titulación.

La demanda de estudios de español procede de distintos sectores de la población joven, e incide fuera del ámbito

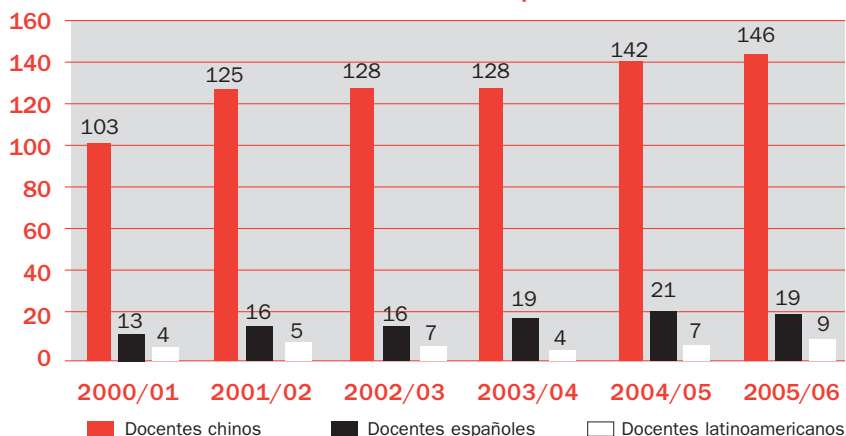
Distribución de alumnos de español en universidades de China



de la formación reglada. Ya no puede ser atendida en exclusiva por las universidades que ofrecen esta especialidad, básicamente por falta de profesorado, pero también de instalaciones e infraestructuras. Por sugerir un ejemplo concreto, en el curso 2004-2005 solicitaron matricularse en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, pionera en iniciar los estudios de Filología Hispánica, unos 400 estudiantes para un total de 44 plazas. La falta de profesorado impide la expansión de estos estudios en función de la demanda real. La cifra actual registrada de docentes chinos en activo para todos los centros del país asciende a 146, cifra que apenas ha aumentado si la comparamos con los 101 del Ministerio de Educación de China para 1998. Los profesores extranjeros de habla hispana habrían pasado de 17 a 28, incluyendo a los 15 lectores que la AECL tiene actualmente situados en universidades de la China continental, sin incluir la Zona Administrativa Especial de Hong Kong. Véase en el gráfico la distribución de docentes de español en China según su procedencia.

La necesidad de formación en español se ha reflejado en estos últimos años no solo a través de la aparición de nuevos departamentos universitarios que lo imparten como licenciatura, diplomatura, como segunda lengua extranjera o en programas para oyentes, sino también con la de centros privados. Según datos de las profesoras Yan Meihua, asesora superior del Consejo de Becas de China, del Ministerio de Educación, y Chen Chulan, catedrática en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín y delegada en China de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), podrían contabilizarse alrededor de 1300 alumnos matriculados este curso entre programas de diplomatura de reciente creación, cursos organizados por universidades, escuelas profesionales y nocturnas y cursos a la carta en otros centros públicos o academias de idiomas privadas.

Distribución de los docentes de español en China



Tomando como referencia las fuentes mencionadas, y con la prudencia que aconseja la dificultad para reunir los datos de forma exhaustiva, se podrían contabilizar unos 5500 estudiantes de español en China, sin incluir cursos privados que se promocionan por Internet.

La presencia del Instituto Cervantes en China

En los últimos años es patente el impulso que España quiere dar a su presencia en Asia y, muy particularmente, en China. Con el fin de acelerar el establecimiento de una sede en este país, a finales de enero de 2005 se creó un punto de representación permanente del Instituto en Pekín. En este último año se han desarrollado una serie de acciones para impulsar la difusión del español en China, entre ellas la organización, en colaboración con la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, del «I Curso de Formación de Profesores de Español», con la participación de 37 docentes procedentes de todo el país, más de un 25% del profesorado universitario chino en activo; en colaboración con las Universidades de Pekín y de Estudios Extranjeros de Pekín, dos cursos intensivos de inmersión para empresarios chinos que viajaban a España en prácticas, becados por el ICEX; se ha participado en los salones anuales de educación «China Education Expo» y «China International Education Exhibition Tour», así como en la edición anual de la Feria Internacional del Libro de Pekín, y en el II Congreso Inter-

nacional de Hispanistas, organizado en agosto de 2005 por la Universidad de Estudios Extranjeros de la capital, que es además centro examinador de DELE (con un total de 118 alumnos en las convocatorias de mayo y noviembre del 2005, el triple del número de inscritos en 2004, el primer año en que se celebraron las pruebas en China).

Al mismo tiempo, se ha establecido un diálogo con diversas universidades chinas para llegar a acuerdos de colaboración y desarrollar programas conjuntos. Se prevé la colaboración con instituciones locales para la elaboración de métodos de enseñanza del español, y la difusión a través de cadenas de televisión locales de cursos de español.

Siguiendo la agenda prevista, el Instituto Cervantes de Pekín fue inaugurado por SS. AA. RR. los Príncipes de Asturias el 14 de julio de 2006. La inauguración estuvo acompañada de un amplio abanico de actividades culturales.

Cabe añadir, por último, que el interés por el español en China tiene una clara contrapartida en el que suscita el idioma chino en España. Es tanta y tan súbita la demanda que ha desbordado todas las previsiones, y también se acusa una falta de profesorado cualificado. El momento para incrementar la presencia del español en China no puede ser más idóneo, ya que se está detectando un aumento rápido y significativo de la demanda, que en estos momentos no está debidamente satisfecha.

Biblioteca María Zambrano de Roma



Por Carmen Delibes Senna-Cheribbo,
jefa de la biblioteca del Cervantes de Roma

La Biblioteca María Zambrano contiene un importante fondo bibliográfico y documental de literatura y crítica literaria, de gran interés para los hispanistas italianos, además de para los usuarios generales y alumnos del centro. El fondo de la Asociación de Hispanistas Italianos (AISPI) enriquece aún más esta colección.

La biblioteca es depositaria, desde mayo de 1994, de las publicaciones de la AISPI, y pone a disposición de sus usuarios, a través de Internet, los asientos de las monografías, y los artículos y separatas digitalizados.

Esta colección se enriquece continuamente con las donaciones que siguen realizando los miembros de AISPI. El fondo AISPI cuenta aproximadamente con 1400 monografías y 1200 artículos y separatas, y constituye un legado científico único dentro del hispanismo mundial.

A la biblioteca del Instituto Cervantes de Roma se le puso el nombre de Biblioteca María Zambrano en diciembre de 2004 y, con este motivo, se realizó una exposición bibliográfica en la gale-

ría del centro, en Piazza Navona, con primeras ediciones, segundas ediciones en vida, textos y textos manuscritos acompañados de grabados de artistas como Eduardo Chillida, Joan Miró o Baruj Salinas, series y tiradas limitadas, valiosos y raros, sin olvidar las últimas publicaciones y el material audiovisual. Otra exposición de similares características, incluida en una semana dedicada a la filósofa, se trasladó el pasado mes de mayo a la Sociedad Literaria de Verona, en la que participaron también el Círculo de la Rosa, el Ayuntamiento y la Universidad. Actualmente se continúa trabajando en esta colección, así como en la localización y el tratamiento de los artículos de publicaciones periódicas sobre María Zambrano, con la idea de albergar un centro de documentación que sirva de referente a los estudiosos de la autora.

La Biblioteca María Zambrano, con sus cerca de 30 000 títulos, ofrece amplios servicios y dispone de múlti-

ples recursos para sus usuarios, si bien se intenta siempre mejorar la organización de espacios y ampliar y actualizar los equipos informáticos y el equipamiento; además, cuenta con otras secciones relevantes a su vez, como el fondo antiguo, la videoteca o la sección de enseñanza de español como lengua extranjera.

El Instituto Cervantes de Roma, a través de su biblioteca, realiza una importante labor de extensión cultural y profesional. Desde enero de 2005 destaca su implicación, junto con el resto de los institutos culturales en la ciudad y la institución Bibliotecas del Ayuntamiento de Roma, para lograr definir y proyectar la Biblioteca Europea de Roma, presentada el 23 de abril de 2006 con una lectura en nueve lenguas del texto de *La biblioteca de Babel*, de Jorge Luis Borges, y una exposición del lote fundacional aportado por todas las instituciones implicadas, coincidiendo con la celebración de la Capital del Libro en Roma y Turín.



Centros del Instituto Cervantes

Sede central

Edificio Cervantes

Tel.: +34 91 436 76 00
<http://www.cervantes.es/>
<http://cvc.cervantes.es/informa@cervantes.es>
 Biblioteca: bibdoc@cervantes.es

Colegio del Rey

Centro de Formación de Profesores
 Tel.: +34 91 885 61 00
infocfp@cervantes.es

Centros

Alemania

Berlín

Tel.: +49 30 25 76 180
<http://www.cervantes.de/>
 Biblioteca: bibber@cervantes.es

Bremen

Tel.: +49 421 34 03 910
<http://bremen.cervantes.es/>
 Biblioteca: bibbre@cervantes.es

Múnich

Tel.: +49 89 29 07 180
<http://cervantes-muenchen.de/>
 Biblioteca: bibmun@cervantes.es

Argelia

Argel

Tel.: +213 21 63 38 02
<http://argel.cervantes.es/>
 Biblioteca: bibarg@cervantes.es

Orán

Tel.: +213 41 40 13 37

Austria

Viena

Tel.: +43 1 505 25 35 14
<http://viena.cervantes.es/>
 Biblioteca: bibvie@cervantes.es

Bélgica

Bruselas

Tel.: +32 2 737 01 93
<http://bruselas.cervantes.es/>
 Biblioteca: bibbru@cervantes.es

Brasil

Río de Janeiro

Tel.: +55 21 3231 6555
<http://riodejaneiro.cervantes.es/>
 Biblioteca: cenrio@cervantes.es

São Paulo

Tel.: +55 11 3897 9604
<http://saopaulo.cervantes.es/>
 Biblioteca: bibsao@cervantes.es

Bulgaria

Sofía

Tel.: +359 28 10 45 00
<http://sofia.cervantes.es/>
 censof@cervantes.es

China

Pekín

+86 10 58 799 666
<http://pekin.cervantes.es/>
 Biblioteca: bibpek@cervantes.es

Croacia

Zagreb

Tel.: +385 1 600 24 35
zagreb@cervantes.es

Egipto

El Cairo

Tel.: +20 2 760 17 46
<http://elcairo.cervantes.es/>
 Biblioteca: bibcai@cervantes.es

Alejandro

Tel.: +20 3 492 02 14

Eslovaquia

Bratislava

Tel.: +421 2 5463 0625
bratislava@cervantes.es

Eslovenia

Liubliana

Tel.: + 386 1 421 06 84
[ljublana@cervantes.es](mailto:ljubljana@cervantes.es)

Estados Unidos

Albuquerque

Tel.: +1 505 724 47 77
<http://albuquerque.cervantes.es/>

Chicago

Tel.: +1 312 335 19 96
<http://www.cervantes1.org/>
 Biblioteca: biblio@cervantes1.org

Nueva York

Tel.: +1 212 308 77 20
<http://nyork.cervantes.es/>
 Biblioteca: bibny@cervantes.es

Filipinas

Manila

Tel.: +632 526 14 82
<http://manila.cervantes.es/>
 Biblioteca: bibmni@cervantes.es

Francia

Burdeos

Tel.: +33 557 14 26 11
<http://burdeos.cervantes.es/>
 Biblioteca: bibbur@cervantes.es

Lyon

Tel.: +33 478 38 72 41
<http://lyon.cervantes.es/>
 Biblioteca: biblyo@cervantes.es

París

Tel.: +33 1 40 70 92 92
<http://paris.cervantes.es/>
 Biblioteca: bibpar@cervantes.es

Toulouse

Tel.: +33 5 61 62 80 72
<http://toulouse.cervantes.es/>
 Biblioteca: bibtou@cervantes.es

Grecia

Atenas

Tel.: +30 2 10 363 41 17
<http://atenas.cervantes.es/>
 Biblioteca: bibate@cervantes.es

Hungría

Budapest

Tel.: +36 1 354 36 70
<http://budapest.cervantes.es/>
 Biblioteca: bibbud@cervantes.es

India

Nueva Delhi

Tel.: + 91 11 2619 14 01
 Tel.: + 91 11 2619 14 75
nuevadelhi@cervantes.es

Indonesia**Yakarta**

Tel.: +62 21 25 56 90 02
yakarta@cervantes.es

Irlanda**Dublín**

Tel.: +35 31 668 20 24
http://dublin.cervantes.es/
Biblioteca: bibdub@cervantes.es

Israel**Tel Aviv**

Tel.: +972 3 527 99 92
http://telaviv.cervantes.es/
Biblioteca: bibtel@cervantes.es

Italia**Milán**

Tel.: +39 02 720 23 450
http://milan.cervantes.es/
Biblioteca: bibmil@cervantes.es

Nápoles

Tel.: +39 081 195 63 311
http://napoles.cervantes.es/
Biblioteca: biblionap@cervantes.it

Palermo

Tel.: +39 091 888 95 60
http://palermo.cervantes.es/
Biblioteca: bibpal@cervantes.es

Roma

Tel.: +39 06 855 19 49
Tel.: +39 06 686 18 71
http://roma.cervantes.es/
Biblioteca: bibrom@cervantes.es

Jordania**Ammán**

Tel.: +962 6 461 08 58
http://amman.cervantes.es/
Biblioteca: bibamm@cervantes.es

Líbano**Beirut**

Tel.: +961 1 970 253
http://beirut.cervantes.es/
Biblioteca: bibbei@cervantes.es

Malasia**Kuala Lumpur**

Tel.: +603 2094 78 35
kualalumpur@cervantes.es

Marruecos**Casablanca**

Tel.: +212 22 26 73 37
http://casablanca.cervantes.es/
Biblioteca: bibcas@cervantes.es

Fez

Tel.: +212 35 73 20 04
http://fez.cervantes.es/
Biblioteca: cervantes@iam.net.ma

Marrakech

Tel.: +212 024.42.20.55

Rabat

Tel.: +212 37 26 81 21
http://rabat.cervantes.es/
Biblioteca: bibrab@cervantes.es

Tánger

Tel.: +212 39 93 23 99
http://tanger.cervantes.es/
Biblioteca: bibtan@cervantes.es

Tetuán

Tel.: +212 39 96 12 39
http://tetuan.cervantes.es/
Biblioteca: bibten@cervantes.es

Países Bajos**Utrecht**

Tel.: +31 30 233 42 61
http://utrecht.cervantes.es/
Biblioteca: bibutr@cervantes.es

Polonia**Cracovia**

Tel.: +48 12 421 32 55 / 34 24

Varsovia

Tel.: +48 22 622 54 22
http://varsovia.cervantes.es/
Biblioteca: bibvar@cervantes.es

Portugal**Lisboa**

Tel.: +35 12 13 10 50 20
http://lisboa.cervantes.es/
Biblioteca: biblis@cervantes.es

Reino Unido**Leeds**

Tel.: +44 113 246 17 41

Londres

Tel.: +44 207 235 03 53
http://londres.cervantes.es/
Biblioteca: biblon@cervantes.es

Mánchester

Tel.: +44 161 661 42 00
http://manchester.cervantes.es/
Biblioteca: bibman@cervantes.es

República Checa**Praga**

Tel.: +42 02 215 95 211
http://praga.cervantes.es/
Biblioteca: bibpra@cervantes.es

Rumanía**Bucarest**

Tel.: +40 21 230 13 54
http://bucarest.cervantes.es/
Biblioteca: bibbuc@cervantes.es

Rusia**Moscú**

Tel.: +7 495 937 19 50
http://moscu.cervantes.es/
Biblioteca: bibmos@cervantes.es

Serbia**Belgrado**

Tel.: +381 11 30 34 182
http://belgrado.cervantes.es/
Biblioteca: bibbel@cervantes.es

Siria**Damasco**

Tel.: +963 11 33 49 370
http://damasco.cervantes.es/
Biblioteca: icdamasc@dm.net.lb

Suecia**Estocolmo**

Tel.: +468 44 01 760
http://www.cervantes.se/
Biblioteca: bibestoc@cervantes.es

Túnez**Túnez**

Tel.: +216 71 78 88 47
http://tunez.cervantes.es/
Biblioteca: bibtun@cervantes.es

Turquía**Estambul**

Tel.: +90 212 292 65 36
http://estambul.cervantes.es/
Biblioteca: bibest@cervantes.es

Vietnam**Hanói**

Tel.: +84 4 553 07 30
hanoi@cervantes.es



Instituto  Cervantes

Sede central
del Instituto Cervantes
en Madrid

Edificio Cervantes

C/ Alcalá, 49
28014 Madrid
Tel.: +34 91 436 76 00
Fax: +34 91 436 76 91
<http://www.cervantes.es/>

Sede central
en Alcalá de Henares
Centro de Formación de
Profesores

Colegio del Rey

Libreros, 23
28801 Alcalá de Henares
(Madrid)
Tel.: +34 91 885 61 00
Fax: +34 91 883 08 14
<http://www.cervantes.es/>

Albuquerque Alejandría Ammán Argel Atenas Beirut Belgrado

Berlín Bratislava Bremen Bruselas Bucarest Budapest Burdeos

Casablanca Chicago Cracovia Damasco Dublín El Cairo Estambul

Estocolmo Fez Hanói Kuala Lumpur Lisboa Liubliana Leeds Londres

Lyon Mánchester Manila Marrakech Milán Moscú Múnich

Nápoles Nueva Delhi Nueva York Palermo París Pekín Praga

Rabat Río de Janeiro Roma São Paulo Sofía Tánger Tel Aviv

Tetuán Toulouse Túnez Utrecht Varsovia Viena Yakarta Zagreb

Albuquerque Alejandría Ammán Argel Atenas Beirut Belgrado Berlín

Bratislava Bremen Bruselas Bucarest Budapest Burdeos Casablanca

Chicago Cracovia Damasco El Cairo Estambul Esto Hanói

Kuala Lumpur Lisboa ds Lyon Londres Lyon

Mánchester Manila Marra. Moscú Nápoles Nueva Delhi

Nueva York Palermo París Pekín Praga Rabat Río de Janeiro Roma

São Paulo Sofía Tánger Tel Aviv Tetuán Toulouse Túnez Utrecht

Varsovia Viena Yakarta Zagreb Albuquerque Alejandría

Ammán Argel Atenas Beirut Belgrado Berlín Bratislava Bremen

Bruselas Bucarest Budapest Burdeos Casablanca Chicago Cracovia

Damasco Dublín El Cairo Estambul Estocolmo Fez Hanói Kuala

Lumpur Lisboa Liubliana Leeds Londres Lyon Mánchester Manila

Marrakech Milán Moscú Múnich Nápoles Nueva Delhi Nueva York

Palermo París Pekín Praga Rabat Río de Janeiro Roma São Paulo

